СТАТЬИ,

КАСАЮЩІЯСЯ

ДРЕВНЯГО СЛОВЯНСКАГО ЯЗЫКА,

Виктора Григоровича.

КАЗАНЬ,

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

1852.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Οὐδέν ἐν ἀνθρώποισι διακριδόν ἐστι νόημα·
Ἀλλ᾽ ὁ σύ θαυμάζεις, τοῦθ᾽ ἑτέροισι γέλως.

Λ. κ. ν. ς.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Перепечатано изъ 1-й книжки ученыхъ записокъ за 1851 годъ.

О ЗНАЧЕНІИ

ЦЕРКОВНО-СЛОВЯНСКАГО ЯЗЫКА,

РѢЧЬ,

ПРОИЗНЕСЕННАЯ

ВЪ ТОРЖЕСТВЕННОМЪ СОБРАНІИ

ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ СЛОВЕСНОСТИ

при Казанскомъ Университетѣ

20 сентября 1851 года.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

О ЗНАЧЕНІИ
ЦЕРКОВНАГО СЛОВЯНСКАГО ЯЗЫКА.

—

Tak jen ducha wšemohauci sila,
Jest a wěčně bude witezem,
Ji jsau podrobena hmotna dilá,
Byt'se ohradila železem;
Maudrost swatych bratrú zwitežila,
Blahodarnym pisma nálezem,
Wice nežli mečú na tisice
Mirna pořidila Cyrillice.

Kaubek. Cyrill a Method.

Кто вникаетъ нынѣ въ движеніе просвѣщенія, не можетъ не замѣтить, что, по мѣрѣ успѣховъ наукъ, языкознаніе становится недовѣдомою потребностію мыслящихъ людей. Теперь, когда распространеніе и примѣненіе полезныхъ знаній, кажется, должны бы увеличить равнодушіе къ сухимъ и отвлеченнымъ изслѣдованіямъ, теперь, именно, языкознаніе, обогащаясь существенными данными, расширяетъ тѣсный доселѣ кругъ свой. Вѣкъ нашъ, знаменитый блестящими успѣхами въ наукахъ, улучшающихъ дѣйствительность человѣка, заставляетъ также глубоко вникать въ его слово отдѣльно и въ связи съ жизнію и по значенію этого слова соображать о его прошедшемъ и будущемъ. Образовавшаяся

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

такимъ образомъ новая отрасль вѣдѣнія, обильная разнообразными задачами, привлекая пытливое вниманіе не только скромныхъ тружениковъ, но и мужей, поставленныхъ на высокой степени въ обществѣ, внесла глубокій смыслъ и въ букву древней хартіи и въ несвязный повидимому лепетъ необразованной рѣчи.

Задачи ея такъ кажутся важными и необходимыми, что даровитѣйшіе ученые не щадятъ трудовъ вновь переизслѣдовать отдѣльные языки и доискиваться началъ, движущихъ организмомъ ихъ. Труды ихъ не имѣютъ обыкновенной, практической цѣли. Пробужденные успѣхами наукъ вообще, усиливающихъ сознаніе духовной природы человѣка, они довершаютъ, кажется, эти успѣхи, указывая на сущность, взаимную связь и назначеніе языковъ.

Углубляясь въ изученіе ихъ, преслѣдуя самую недоглядную ихъ особенность, умъ человѣческій, кажется, не напрасно увлекается пытливостію. Путемъ тяжкихъ, мелочныхъ поисковъ онъ, слѣдуя назначенію своему, приводитъ къ сознанію законы духовной природы нашей и въ языкѣ открываетъ начала мышленія, которыя движутъ самыми повидимому мертвыми его частицами. Проникая глубже въ организмъ слова, аналитическимъ изслѣдованіемъ образованія его, онъ открываетъ связь его съ процессомъ мышленія и изображаетъ намъ языкъ не отзвукомъ только, простымъ отголоскомъ чувственнаго человѣка, но и опредѣлительнымъ указателемъ законовъ духа. Затѣмъ понимая слово какъ залогъ отрѣшенія человѣка отъ чувственности, безсознательности, какъ выраженіе способности

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

его къ жизни общественной, умъ человѣческій въ его смыслѣ допытывается до подлиннаго смысла быта народовъ. Ихъ вѣрованія, обычаи, сознаніе правды и закона, наконецъ ихъ связь между собою для языкознателя становится нынѣ предметомъ не утопическихъ вымысловъ, но дѣйствительнымъ предметомъ изученія. Въ этомъ отношеніи языкъ есть лучшій документъ для бытовой исторіи народа.

Слѣдуя наконецъ такому ходу познаванія, умъ человѣческій, сознавая, что слово есть дарованіе существа сознательнаго и свободнаго, приходитъ къ заключенію, что каждый языкъ тѣсно связанъ съ назначеніемъ народа, есть слѣдствіе дѣйствія лежащихъ въ немъ нравственныхъ силъ, а потому и самая народность, особенно, если она не скудна содержаніемъ, достойна изученія. Это изученіе, доказывая глубокое сочувствіе языка съ народностію, приводитъ къ убѣжденію, что и самая преемственность въ совершенствованіи языковъ есть знакъ совершенствованія рода человѣческаго, а раздѣленіе языковъ на нарѣчія есть необходимое средство, предначертанное Провидѣніемъ, къ достиженію сего совершенства. Однимъ словомъ, языкознаніе обнаруживаетъ намъ истину, составляющую основу нашей дѣятельности, истину, которую знаменитый Вильгельмъ ф. Гумбольдтъ выразилъ словами: что раздѣленіе рода человѣческаго на народы и племена и различіе языковъ его стоитъ въ связи съ назначеніемъ человѣчества выражать непрестанное движеніе духовной силы его въ новыхъ всегда возвышенныхъ образахъ. Языкъ, слѣдственно, какъ проявленіе этой духовной силы есть мѣрило нравственнаго призванія народовъ на поприщѣ исторіи.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

Съ какой точки зрѣнія мы не созерцали бы возвышенный даръ Провидѣнія, даръ слова, нынѣ при усиленномъ науками сознаніи человѣка, было бы грубымъ матеріализмомъ не обратить надлежащаго вниманія на признаки языковъ, которыми обозначается главное отличіе духа народовъ. Дѣйствительно, каждый языкъ, принадлежащій къ обширному племени, получилъ лучшую оцѣнку, болѣе опредѣленъ въ характерѣ своемъ и по отношенію къ племени, которому принадлежитъ, и по отношенію къ чужимъ, иноязычнымъ племенамъ. То, что казалось въ немъ случайнымъ или умышленно ему присвоеннымъ, признано органическимъ, а черты его по отношенію къ каждому нарѣчію получили болѣе знаменательности. Самыя нарѣчія сдѣлались важнѣе, болѣе достойными сохраненія именно потому, что съ ихъ сѣраною охраняется и характеръ, съ ихъ потерею теряется и знаменованіе главнаго языка.

Такое разумѣніе языкознанія есть, какъ мнѣ кажется, лучшее оправданіе Христіанскаго просвѣщенія, ибо оно ведетъ къ вѣрнѣйшему исполненію апостольской правды: «всякій языкъ да исповѣстся Господеви»; — оно ведетъ къ примиренію. Признаніе необходимости существованія языковъ для взаимнаго содѣйствія въ нравственномъ совершенствованіи есть начало, пробудившееся вмѣстѣ съ распространеніемъ Христіанства. Руководимое человѣколюбіемъ, оно было полезнымъ и тому, кто его признавалъ, и тому, у кого оно было признано: ибо освящающая сила Христіанства пробуждала народности и къ сохраненію себя и къ уваженію чужихъ. Не отчужденіе, не коснѣніе было слѣдствіемъ проникновенія народности Христіанствомъ, но возможное ея единеніе и вза-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

имность съ другими народностями. Особенно, если языкъ, принимавшій въ себя священное содержаніе, не былъ осиротѣвшимъ, не принадлежалъ къ заблудшимъ среди чужихъ языковъ, то съ его возвышеніемъ готовилось всегда новое поприще для дѣятельности человѣка. Пробуждая къ самостоятельности, онъ приводилъ народы въ цѣлость и, упрочивая гражданственность, дѣлалъ ихъ способными къ взаимнымъ сношеніямъ съ чужими.

Такому началу одолжены мы спасеніемъ многихъ языковъ, пережившихъ народы, ими говорившіе; къ такому началу будемъ относить и охрану уцѣлѣвшихъ языковъ. Это начало лежитъ также въ основѣ образованія нашего, ибо, усвоивая чужіе языки, этимъ условіемъ примиренія, пробуждаемся къ совершенствованію и роднаго языка.

То, что лежитъ въ сущности Христіанскаго просвѣщенія и руководитъ образованіемъ нашимъ, получивъ больше развитія, нынѣ внушило пытливость къ познанію обширнѣйшаго круга языковъ и заставило, вникая въ ихъ составъ, соображать ихъ взаимное отношеніе. Соображенію этому постепенно открывались языки, которыхъ организмъ имѣетъ болѣе значенія какъ по своему образованію, такъ и по связи своей съ характеромъ народовъ. Отъ познанія этихъ языковъ зависѣло рѣшеніе многихъ темныхъ задачъ, встрѣчаемыхъ въ изслѣдованіи другихъ; отъ опредѣленія характера ихъ опредѣлялся цѣлый обширный кругъ.

Такіе языки принадлежали всегда народамъ, имѣвшимъ особенное значеніе или въ цѣломъ поколѣніи или даже въ значительной части рода человѣческаго. Это обстоятельство

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

большую важность языкознанія въ образованіи нашемъ. Нынѣ оно прямо или косвенно сдѣлалось предметомъ многочисленныхъ изслѣдованій у всѣхъ образованныхъ народовъ и заслужило справедливое покровительство и содѣйствіе.

Поощряя труды ученыхъ, направленные какъ на познаніе сущности языковъ, такъ и на показаніе связи ихъ между собою, просвѣщенныя правительства открывали своимъ содѣйствіемъ новыя средства къ расширенію круга ихъ изслѣдованій. Постепенно раздвигивая свои предѣлы, онъ не исключаетъ нынѣ ни одного языка.

И мудрое Правительство наше, предвидя въ языкознаніи способы къ пробужденію, возвеличенію народности нашей, поставило его главнымъ условіемъ участія нашего въ истинномъ просвѣщеніи. Возвышенно пробуждая пытливость къ познаніямъ труднымъ, польза которыхъ не всегда очевидна, благодѣтельными распоряженіями оно предупреждало такое направленіе образованія, которому въ отечествѣ нашемъ, кажется, открыто обширное поприще. Въ заботливости о пользѣ и славѣ отечества, оно даровало и университету нашему преимущество, сохраненіе котораго будетъ всегда достойно ревности великодушнаго цѣнителя наукъ. Съ распространеніемъ изученія восточныхъ языковъ, съ усиленіемъ познанія древнихъ классическихъ, университетъ нашъ можетъ почесться однимъ изъ двигателей языкознанія въ самомъ обширномъ смыслѣ. Посильные и достойные поощренія труды ученыхъ стремятся доказать, что возвышенная мысль Правительства можетъ найти здѣсь свое оправданіе. Мудрое и патріотическое покровительство проникнутыхъ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

величіемъ мысли особъ будетъ свидѣтельствовать, что языкознаніе не есть случайное нововведеніе, но существенная потребность вѣка.

Тамъ, гдѣ познаніе языковъ восточныхъ и западныхъ было почтено возвышеннымъ содѣйствіемъ, какъ было не дать мѣста и Словянскимъ языкамъ? Потребность изученія этого круга языковъ, конечно, можно различно опредѣлить, смотря по участію, принимаему въ нихъ. Въ обширнѣйшей сферѣ языкознанія она, какъ мнѣ кажется, пробуждается и всегда будетъ усиливаться по мѣрѣ того, какое значеніе придавать будемъ главному этого круга языку, языку Церковно-Словянскому. Дѣйствительно, оставаясь предметомъ непосредственной потребности православныхъ Словянъ, этотъ языкъ, современнымъ его изученіемъ соплеменныхъ и иноплеменныхъ ученыхъ, можетъ подать поводъ къ соображеніямъ, которымъ въ сферѣ языкознанія открыто обширное поле.

Почитая именно этотъ языкъ по участію его въ просвѣщеніи нашемъ и по связи его съ характеромъ Словянъ, какъ самое важное явленіе въ нравственной жизни нашей, позволю себѣ занять нынѣ вниманіе почтенныхъ любителей отечественнаго слова нѣкоторыми замѣчаніями, поясняющими его значеніе.

Необходимости и пользы изученія сего языка вамъ, Мм. Гг., доказывать не посмѣю. Она доказывается вашими чувствами, вашими преданіями и глубокимъ сознаніемъ его связи съ отечественнымъ языкомъ. Мнѣ, раздѣляющему съ вами эти душевныя внушенія, мнѣ позвольте сказать о томъ, какъ представляю себѣ значеніе его въ нашемъ образованіи.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Изученіе Церковно-Словянскаго языка объясняется, какъ мнѣ кажется, тѣми обстоятельствами, которыя сопровождали изученіе его. Почитаю поэтому необходимымъ сказать сперва нѣсколько словъ о томъ, какъ расширялась сфера его изученія.

Древній Словянскій языкъ, какъ извѣстно, есть языкъ той возвышенной литературы, которая трудами святыхъ Словянскихъ Апостоловъ, Кирилла и Меѳодія и присно-памятныхъ духовныхъ Болгарскихъ въ IX и X столѣтіяхъ сдѣлалась достояніемъ всѣхъ православныхъ Словянъ. Обогащенная не только переводами, но и оригинальными сочиненіями, она вмѣстѣ съ священнымъ содержаніемъ, казалось, сохранитъ до позднѣйшихъ поколѣній самый богатый, самый разнообразный Словянскій языкъ. Разныя событія однакожъ, измѣнявшія бытовыя отношенія Словянъ и вліяніе времени были причиною, что языкъ этой литературы мало по малу терялъ свое древнее знаменованіе, ибо каждый народъ, къ которому переходили священныя книги, по силѣ своего нарѣчія измѣнялъ и упращивалъ его.

Какъ достояніе наше, переданное намъ Владиміромъ Святымъ, языкъ древній Словянскій не могъ также оставаться и въ Россіи въ первобытныхъ своихъ признакахъ. Хотя человѣколюбивое духовенство наше удерживало подлинное его знаменованіе, онъ, кажется въ XI ст., подчинился вліянію Русскаго нарѣчія. Когда затѣмъ совершенный упадокъ соплеменныхъ православныхъ народовъ лишилъ насъ возможности поддерживать вмѣстѣ съ ними успѣхи Церковно-Словянской литературы то, естественно, что вліяніе это сдѣлалось господствующимъ. Такому преобразованію языка осо-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

бенно содѣйствовало мнѣніе, распространенное еще въ XV столѣтіи, что Церковно-Словянскій языкъ есть языкъ Русскій. Еще въ XV ст. одинъ Сербскій ученый, Константинъ Философъ Костенчскій утверждалъ, что св. Апостолы перевели св. писаніе на русскій тончайшій, какъ выражается онъ, языкъ. Съ этого времени, особенно со времени когда обращено было просвѣщенное вниманіе на исправленіе свящ. книгъ, ученые въ опредѣленіи свойствъ и выговора Словянскаго языка рѣшительно руководствовались чувствомъ Русскаго языка. Наконецъ послѣдовательность такого пониманія была навсегда утверждена полною теоріею сего языка въ знаменитой грамматикѣ М. Смотрицкаго. Отселѣ правила этой грамматики служили послѣднимъ опредѣленіемъ Церковно-Словянскаго языка. Оставаясь примѣчательнѣйшимъ трудомъ ученаго XVII столѣтія, она есть результатъ всѣхъ измѣненій, какимъ подвергался у насъ въ Россіи Словянскій языкъ въ продолженіе семи столѣтій. Вмѣстѣ съ этимъ, бывъ первымъ послѣдовательнымъ опредѣленіемъ языка, она изгладила также послѣднія воспоминанія о древнѣйшемъ его характерѣ. И не только у насъ въ Россіи, но и у Сербовъ и Болгаръ, даже у католическихъ Словянъ, употреблявшихъ глаголиту, она заставила забыть древніе звуки и формы Словянскаго языка и подчинила господствующему въ Россіи употребленію его. Такъ понимаемый Церковно-Словянскій языкъ былъ вмѣстѣ и охранителемъ древняго Русскаго.

Съ пробужденіемъ народности, именно съ XVIII ст., естественно, что и такъ усвоенный языкъ сталъ терять всеобщность и не отвѣчая требованіямъ гражданской жизни, ста-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

новился для насъ болѣе архаическимъ. Удаленіе однакожъ Церковно-Словянскаго языка отъ слишкомъ свѣтскихъ современныхъ примѣненій послужило къ разсматриванію его какъ самостоятельнаго языка. Примѣчательно, что въ то самое время, когда народные языки у всѣхъ Словянъ, пробужденные изъ усыпленія, стали оживляться и получать права въ литературѣ, и древне-Словянскому суждено было мало по малу возникать въ древнѣйшемъ своемъ знаменованіи. Справедливость требуетъ сказать, что это случилось всякій разъ, какъ обращаемо было вниманіе на языки Словянъ, оставшихся внѣ сферы Словянскаго Богослуженія. Такъ сперва сближеніемъ съ Чешскимъ, затѣмъ Польскимъ, наконецъ съ Хорутанскимъ языками, древне-Словянскій языкъ получалъ рѣшительное поясненіе. Притомъ, возникшіе споры объ его происхожденіи, обративъ вниманіе на оставшіеся древніе памятники, указали необходимость изученія его въ сферѣ Словянскихъ языковъ по характеру этихъ древнихъ памятниковъ. Слѣдствіемъ сего было усиленное участіе не только Русскихъ, но и другихъ Словянъ къ этому языку. И это участіе вознаграждено значительными успѣхами, какіе пріобрѣтаетъ частная грамматика у каждаго Словянскаго племени Оно, кажется мнѣ, будетъ имѣть еще важнѣйшія послѣдствія.

Въ то самое время, какъ въ слѣдствіе развитыхъ понятій объ образованіи и связи языковъ вообще усилилось историко-сравнительное ихъ разсматриваніе, и Церковно-Словянскій языкъ сталъ привлекать вниманіе ученыхъ изслѣдователей. Сперва болѣе лексикально, затѣмъ существенно, своимъ составомъ, онъ внесенъ былъ въ кругъ изученія сравнительно

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

съ главнѣйшими Индо-Европейскаго происхожденія. Степень, которую занимаетъ онъ въ этомъ кругу, болѣе и болѣе обозначалась, по мѣрѣ позианія его по древнимъ памятникамъ и сближенія съ живыми нарѣчіями. Нынѣ изученіе его въ этой сферѣ сдѣлалось также полезно намъ, познающимъ его составъ, какъ и тѣмъ, которые посредствомъ его объясняютъ составъ другихъ языковъ.

Такой порядокъ изученія Церковно-Словянскаго языка, непосредственно всякому представится, кто хотя слегка слѣдилъ за ходомъ языкознанія. Оцѣнивъ постепенное расширеніе сферы его, почитаю каждую степень его важною въ нашемъ образованіи. Вникая именно въ судьбы Церковно-Словянскаго языка, усматриваю троякое его назначеніе по отношенію къ намъ.

Понимая его непосредственно по характеру, данному ему нашими предками, нельзя не почесть его въ высшей степени достойнымъ вниманія, какъ начала духовнаго единства, скрѣпившаго разрозненныя племена. По естественнымъ причинамъ, каждый живой языкъ, раскинувшись по обширному пространству, распадается на нарѣчія, которыя, унося съ собою слѣды кореннаго, изглаживаютъ и даже портятъ его лучшія свойства. Обезсиливаясь во внутреннемъ своемъ составѣ, они взаимно отчуждаются, легче подвергаются вліянію чужихъ языковъ и совершенно ими поглощаются. Церковно-Словянскій языкъ съ характеромъ, усвоеннымъ ему въ Россіи, былъ выше всѣхъ дѣленій, мѣстностью и отношеніями производимыхъ, и потому оживлялъ начало родства, которымъ эти нарѣчія постоянно связывались. Притомъ, охраняя

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

древній составъ нарѣчій, онъ представлялъ собою то, что каждое нарѣчіе теряло во времени, ибо нельзя представить себѣ отсутствія такихъ же свойствъ и въ Русскомъ языкѣ въ періодъ болѣе отдаленный. Въ этомъ отношеніи Церковно-Словянскій языкъ можно бы назвать связью древнихъ Русскихъ нарѣчій. Несправедливо было бы утверждать, что каждая старая форма есть форма Церковно-Словянская, потому именно, что она не находится въ Русскомъ языкѣ. Понятіе, слѣдственно, о вліяніи Церковно-Словянскаго языка на Русскій смѣшиваетъ два начала — Древне-Словянскій и Древній Русскій и едвали не будетъ справедливѣе признать въ развитіи языка нашего, вмѣсто вліянія Церковно-Словянскаго языка, постепенное изчезаніе старыхъ и возниканіе новыхъ формъ. Съ тѣмъ вмѣстѣ слѣдуетъ ограничить и понятіе о вліяніи Церковно-Словянскаго на народности Русскія. Церковно-Словянскій языкъ, не подавляя нарѣчій, былъ представителемъ ихъ древнѣйшаго образованія. При скудномъ содержаніи народности вообще, при всеобщей религіозной потребности, этотъ языкъ представлялъ общность направленія всѣхъ племенъ. Предоставляя выраженіе частныхъ потребностей каждому нарѣчію, онъ общилъ племена, разрозненныя въ пространствѣ. Съ этой точки зрѣнія можно утверждать, что, какъ во всѣхъ народахъ, такъ и въ Русскомъ, не внѣшняя сила, не привычка, но внутренняя потребность заставляла племена, проникавшіяся недовѣдомымъ стремленіемъ къ просвѣщенію, удерживать въ письменности языкъ, котораго характеръ не подчинялся всѣмъ современнымъ измѣненіямъ. Въ исторіи нашего просвѣщенія, кажется

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

мнѣ, не столько важенъ вопросъ о вліяніи Церковно-Словянскаго языка на Русскій, сколько обратно вліяніе Русскаго на Церковно-Словянскій. Это именно характеризуетъ значеніе его въ просвѣщеніи нашемъ. Внесенный вмѣстѣ съ св. книгами, онъ примѣнялся къ народному выговору, упрощивалъ свой составъ, но не принимая въ себя ничего, что рознитъ Русскія нарѣчія, усвоилъ то, что ихъ соединяетъ. Дѣйствительно въ немъ есть много русскаго, но ничего Мало-Россійскаго, ничего Велико-Русскаго, ничего Бѣло-Русскаго. Въ этомъ состоитъ его значеніе въ цѣломъ періодѣ образованія нашего до Петра В. Онъ былъ связью племенъ, нарѣчій, былъ символомъ единства Россіи. Служа выраженіемъ Божественныхъ истинъ, на всѣхъ степеняхъ историческаго развитія, отъ Владиміра Святаго до Петра Великаго, до нашего времени, на всѣхъ точкахъ обширнаго отечества нашего, онъ представлялся одинаково сознанію русскаго человѣка въ своей нравственной необходимости. Искони ведя къ духовнымъ дѣйствіямъ, онъ былъ условіемъ въ распространеніи народности. Такимъ образомъ связывалъ прошедшее съ настоящимъ, сближалъ страны, разрозненныя далью и климатомъ.

Примиряя насъ съ прошедшимъ, сближая въ обширнѣйшемъ Отечествѣ нашемъ, Церковно-Словянскій языкъ, изучаемый по древнѣйшимъ памятникамъ, раскрываетъ замѣчательныя свойства. Еще предки наши, знакомые съ этими памятниками, относили полноту его разнообразныхъ звуковъ къ соотвѣтственности съ разными нарѣчіями. Нынѣ, когда уяснено въ значительной степени его органическое развитіе, когда вполнѣ дознана послѣдовательность въ звукахъ и фор-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

махъ, въ памятникахъ, близкихъ ко временамъ св. Кирилла и Меѳодія, каждый Словянинъ съ удивленіемъ находитъ начала родныхъ своему нарѣчію стихій. И этотъ его характеръ достоинъ особеннаго вниманія. Какъ древнѣйшій изъ Словянскихъ нарѣчій, рано возведенный до письменности, онъ сохранилъ болѣе свойствъ кореннаго языка. Не бывъ именно кореннымъ, первообразомъ, Церковно-Словянскій языкъ заключаетъ главныя условія разнообразія нарѣчій въ звукахъ и формахъ, и потому, сближаясь съ каждымъ, онъ то оправдываетъ ихъ отличительные признаки, то даже способствуетъ къ раскрытію въ нихъ первообразнаго. Такимъ образомъ, поясняя всѣ Словянскія нарѣчія, и поясняясь ими взаимно, заставляетъ болѣе цѣнить то, что кажется намъ по свойству Русскаго языка заимствованнымъ или исиорченнымъ въ нихъ, и служитъ къ опредѣленію самостоятельности каждаго. Замѣчательно, что живыя Словянскія нарѣчія другъ друга исключали, не признавали правильности формъ своихъ до тѣхъ поръ, пока Церковно-Словянскій языкъ, раскрытый въ древнѣйшихъ памятникахъ, не объяснилъ отдѣльной организаціи каждаго, доказавъ необходимость свойствъ ея. Расходясь параллельно, Словянскіе языки никогда бы, можетъ быть, не были изучаемы по извѣстнымъ прочнымъ правиламъ безъ познанія полнаго состава древняго Словянскаго языка.

Такой характеръ Церковно-Словянскаго языка произвелъ то, что съ той поры, какъ открыты его древнѣйшіе памятники, пытливость западныхъ Словянъ болѣе и болѣе усиливается. Ревность къ познанію этихъ памятниковъ также

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

сильно пробудилась у Чеховъ, какъ и Поляковъ, у Хорутанъ, какъ и Сербовъ. И не мудрено: каждый Словянинъ находитъ въ нихъ новое оправданіе свойствъ своего нарѣчія. Ревностію этою, пробужденною въ филологическомъ отношеніи, пробуждается уваженіе къ великому дѣлу нашихъ Словянскихъ Апостоловъ. Не сомнѣваюсь, что съ приведеніемъ въ извѣстность лучшихъ древнѣйшихъ памятниковъ, уваженіе это еще болѣе усилится. Уже теперь Церковно-Словянскій языкъ почитается главнымъ началомъ исторіи каждаго нарѣчія, уже теперь онъ признается не Словянскимъ только, но языкомъ всѣхъ Словянъ. Нынѣ совершается тысячелѣтіе со времени перевода священныхъ книгъ, и, мнѣ кажется, еще не совершится оно, а Церковно-Словянскій языкъ уже будетъ равно для всѣхъ Словянъ почитаться необходимымъ въ ихъ духовномъ развитіи.

Свойство Церковно-Словянскаго языка пояснять организмъ каждаго нарѣчія почитаю знакомъ не его первообразности, — ибо тогда онъ не раздѣлялъ бы съ ними второстепенныхъ качествъ, — но знакомъ взаимности Церковно-Словянскаго языка со всѣми нарѣчіями. Въ слѣдствіе сего, каждый признаетъ, что чѣмъ живѣе возникаетъ участіе наше въ познаніи древне-Словянскаго языка, тѣмъ болѣе сознается потребность познавать и нарѣчія сродныя ему и усиливается вниманіе наше къ соплеменникамъ, столь достойное просвѣщеннаго Русскаго. Въ слѣдствіе той же взаимности, также рѣшительно можно утверждать, что чѣмъ полнѣе разумѣемъ мы нарѣчія, тѣмъ болѣе органическимъ кажется намъ и Церковно-Словянскій языкъ. Не забудемъ,

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

что, со времени ознакомленія нашего съ нарѣчіями, возвращены Церковно-Словянскому языку многія свойства, кототорыми обыкновенно докааывалась подражательность его Греческому.

Съ потребностію, слѣдственно, полнаго познанія древняго Словянскаго языка соединена необходимо потребность познанія Словянскихъ нарѣчій. Возникая постепенно, она становилась болѣе и болѣе внятною, и нынѣ, могу сказать, этотъ языкъ, безпристрастно изучаемый, свидѣтельствуя о связи съ прошедшимъ нашимъ, оправдываетъ чувство родства и взаимности съ соплеменниками нашими.

И въ обширной сферѣ Индо-Европейскихъ языковъ, онъ становится предметомъ поучительныхъ изслѣдованій. Переставъ быть лексикальнымъ только сличеніемъ, достигнувъ до послѣдовательнаго изъясненія причинъ сходства и различія, сравнительное языкознаніе въ знаменательныхъ формахъ Церковно-Словянскаго языка легко прочло указаніе на родство съ языками дѣятельнѣйшей части рода человѣческаго. Казалось, такое постановленіе съ ними въ рядъ Церковно-Словянскаго языка, будетъ лишь доказывать одинаковость происхожденія его; казалось, что, удовлетворяя одной ученой пытливости, это сближеніе останется безъ всякихъ послѣдствій для непосредственнаго поясненія значенія сего языка. Изученіе его однакожъ въ этой обширнѣйшей сферѣ стало разоблачать въ немъ самыя существенныя свойства. Оно оживило такіе его звуки, которые безъ сего навсегда остались бы мертвыми знаками, яснѣе выказало правильность его этимологической организаціи, оправ-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

дало подлинность и превосходство формъ, — однимъ словомъ, представило его совершеннѣйшимъ языкомъ въ кругу всѣхъ Словянскихъ. Въ этой сферѣ дополнились свѣдѣнія наши какъ раскрытіемъ неясныхъ доселѣ формъ, такъ и приведеніемъ ихъ въ надлежащій порядокъ. Въ этой, наконецъ, сферѣ рѣшается столь трудный вопросъ о подлинности коренныхъ бытовыхъ словъ, не заимствованныхъ Словянами у чужихъ, но общихъ имъ съ чужими народами. Такіе результаты ощутительнѣе указываютъ на мѣсто, занимаемое Словянскимъ языкомъ въ ряду главныхъ образовательныхъ. Сохраняя неослабную живость, обладая безконечною почти силою словопроизводства, богатый звуками и формами, онъ есть необходимое дополненіе цѣлаго круга Индо-Европейскихъ языковъ, которые, представляя отдѣльные только фазы общаго типа, безъ него лишились бы полноты знаменованія. Ставъ живительнымъ началомъ каждаго нарѣчія, содѣйствуя къ полному опредѣленію отношеній Индо-Европейскихъ языковъ, единствомъ состава своего онъ можетъ пробудить отрадныя предположенія о родовомъ характерѣ нашего поколѣнія.

Соображая это, нельзя не вспомнить замѣчательныхъ словъ Вильгельма ф. Гумбольдта. «Сравнительное языкознаніе, говоритъ этотъ мыслитель, можетъ вразумлять насъ въ значеніи духовной силы народовъ. Такъ какъ языкъ вообще есть внѣшность народнаго духа, опредѣляемаго различными видоизмѣненіями нарѣчій, то въ устройствѣ языковъ раскрываются и отличительныя свойства народовъ». Отпечатлѣвая собою мирный и способный къ совершенствованію характеръ поколѣнія на-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

шего; Словянскій языкъ изображаетъ также полную надеждъ будущность его. Соображая простоту, жизненность и неистощимую образовательность его, соображая, что только съ признаніемъ его возможны единство и синтезъ разнообразныхъ языковъ древняго и новаго міра, можетъ быть не ложно будетъ заключеніе, что и поколѣніе наше, признанное въ ряду историческихъ народовъ, ознаменуется не коснѣніемъ и воспріимчивостію, но возвышеннымъ духомъ примиренія, ограничивая неукротимыя стремленія и одобряя существенные успѣхи въ цивилизаціи.

Такимъ образомъ изученіемъ Церковно-Словянскаго языка раскрывается троякое его значеніе въ нашемъ образованіи. Я выразилъ бы его такъ. Охраняя намъ преданіе, онъ даруетъ намъ общеніе съ предками, сближаетъ насъ въ обширномъ отечествѣ нашемъ; находясь во взаимности съ родными нарѣчіями, онъ приводитъ насъ къ общенію съ соплеменниками; наконецъ цѣлостно поясняемый, онъ расширяетъ предѣлы нашего сознанія и ставитъ насъ въ обширнѣйшую сферу образованнѣйшихъ народовъ.

На первой степени изученія языкъ древне-Словянскій роднитъ насъ съ тѣми началами отечества нашего, которыя, будучи доступны каждому, великому и малому, образованному и необразованному, уравниваютъ насъ въ потребности общечеловѣческой, въ потребности религіозной. И это сдруженіе насъ есть лучшее отличіе нашей народности, одно изъ ея преимуществъ, на которомъ основаны непоколебимость и твердость общественныхъ началъ. И въ самомъ дѣлѣ, что болѣе призываетъ насъ къ единенію, какъ не языкъ молитвы нашей?

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Пробуждая въ насъ пытливость, языкъ Церковно-Словянскій на второй степени напоминаетъ намъ о родѣ нашемъ и, заставляя относить къ нему всѣ нарѣчія нашихъ соплеменниковъ, даетъ намъ возможность отвѣчать на задушевный призывъ ихъ къ Словянской взаимности. Усиливая вниманіе къ языку Церкви нашей, давая примѣръ неизмѣннаго уваженія къ нему, не дадимъ ли мы почувствовать, что залогомъ этой взаимности есть общее дружное признаніе въ образованіи нашемъ языка, искони назначеннаго вразумлять насъ въ нравственныхъ обязанностяхъ нашихъ. И въ самомъ дѣлѣ, какъ иначе доказать взаимность, какъ относя всѣ частности къ одному данному, ставить это данное общимъ источникомъ вразумленія.

Наконецъ, поставивъ насъ на самой высшей степени созерцанія, изученіе Церковно-Словянскаго въ сферѣ Индо-Европейскихъ языковъ примиряетъ насъ съ истинными требованіями просвѣщенія, для которыхъ, ограничивая пылкость славянофиловъ и укрощая натискъ иноязычнаго, мы добровольно чувствуемъ, что истинное начало нашей дѣятельности не лежитъ въ безсознательномъ коснѣніи въ одностороннемъ направленіи, но въ искреннемъ сознаніи, пробуждаемомъ родствомъ языковъ, сознаніи необходимости участія нашего въ нравственномъ усовершенствованіи человѣчества.

На какой степени изученія мы бы ни стояли, мы не можемъ, мы не должны отрицать благотворное вліяніе Церковно-Словянскаго языка. Оно такъ внѣдрилось въ сознаніе наше, что отрицаніе это было бы опроверженіемъ, уничиженіемъ лучшихъ началъ Русской народности.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Признавая же въ образованіи нашемъ это участіе Церковно-Словянскаго языка, мы, какъ мнѣ кажется, болѣе оправдаемъ всемірность двухъ важнѣйшихъ событій въ просвѣщеніи нашемъ. Эти событія, памятныя каждому изъ насъ, равно исполняютъ признательностію Русскаго Словянина и всякаго Европейца. Они—подвиги двухъ великихъ мужей, Владиміра Святаго и Петра Великаго—взаимно себя дополняютъ. Первое назвалъ бы я сближеніемъ разнообразныхъ племенъ въ духовномъ единеніи посредствомъ Словянскаго языка для Христіанскаго Русскаго просвѣщенія, другое — сближеніемъ единой Россіи съ цѣлымъ образованнымъ міромъ для Христіанскаго Европейскаго просвѣщенія. Если нельзя языку Словянскому отказать въ участіи въ единеніи Русскихъ племенъ, то нельзя отрицать и участіе его въ приготовленіи ихъ къ великому дѣлу преобразованія. Быть можетъ, и въ настоящее время онъ не пересталъ видимо или невидимо дѣйствовать на нравственное наше назначеніе.

Признавъ его дѣятелемъ просвѣщенія, каждый убѣдится, что, внесши въ насъ новую жизнь при Владимірѣ Святомъ, онъ получилъ обширнѣйшее знаменованіе со временъ Петра Великаго. Конечно это знаменованіе могло только раскрываться постепенно съ успѣхами внутренняго преобразованія нашего. По видимому, отрицая его въ литературѣ и въ общественной жизни, мы болѣе и болѣе доказывали самостоятельность его и общность. Наконецъ, въ то самое время, когда послѣ извѣстныхъ направленій въ отечественной литературѣ, современный народный языкъ достигъ представительства всей Русской цивилизаціи и когда современная цивилизація, казалось,

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

становилась враждебной многому, переданному ей отъ вѣковъ прошедшихъ, въ это время обращено было всеобщее вниманіе на языкъ, двигавшій искони сердца Русскихъ къ возвышеннѣйшимъ подвигамъ въ частной и общественной жизни, языкъ, достойный всегда по этому называться Церковнымъ, Словянскимъ. И это вниманіе, при успѣхахъ въ изученіи его, при умножающихся открытіяхъ въ его литературѣ, кажется мнѣ, будетъ усиливаться и пробудитъ въ сознаніи нашемъ самыя возвышенныя потребности.

Дерзаю сказать, что самостоятельное Русское просвѣщеніе стоитъ въ связи съ сознаніемъ этихъ потребностей. Незыблемо основанное на самодержавіи, оно освящено православіемъ, охраняющимъ нашу народность. Скрѣпляя собою единство этихъ началъ, языкъ Церкви нашей служитъ основою въ воспитаніи, поощреніемъ въ образованіи и вѣрнымъ отличіемъ цѣлаго нашего просвѣщенія. Охраняя, слѣдственно, и стараясь его возвысить въ посильныхъ успѣхахъ въ просвѣщеніи, мы, какъ мнѣ кажется, лучше исполнимъ долгъ нашъ, завѣщанный намъ великимъ преобразователемъ Россіи, внесемъ и нашу долю въ общечеловѣческое усовершенствованіе.

Когда же сознательнѣе, какъ не нынѣ, мы можемъ ощущать въ себѣ это призваніе, когда, благодаря щедротамъ правительства, мысль наша глубже проникаетъ въ жизнь предковъ нашихъ, и, поучаясь по драгоцѣннымъ остаткамъ ихъ быта, въ исторической необходимости прошедшихъ событій, достойно назидаетъ себя въ значеніи настоящаго. Среди памятниковъ прошедшаго, памятники Церков-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

ной литературы предковъ нашихъ возвышаются, какъ священная сѣнь, подъ покровомъ которой Русская народность воспитывалась, крѣпилась и достигла исполинскаго величія. Изучая ихъ сообразно съ успѣхами науки, мы воодушевимся мыслію, что развитіе исторической жизни нашей было предопредѣлено священнымъ ихъ знаменованіемъ.

Чьимъ же внушеніемъ мы обращаемся нынѣ къ ихъ изученію, кто пробуждаетъ въ насъ пытливость, дабы, углубляясь въ нихъ, мы проникались священными началами исторической жизни нашей?

Мм. Гг.! Кто изъ васъ благоговѣйно не произнесетъ имя Того, Кто, постигая потребности образованія, общія индо-Европейскому поколѣнію, возвышаетъ отдѣльную нашу народность до высокаго значенія среди народностей древняго и новаго міра, и мудро уравновѣшиваетъ нравственное достоинство настоящихъ успѣховъ просвѣщенія съ исконными потребностями нашими?

Упрочить эти успѣхи на твердыхъ началахъ, внесенныхъ въ отечество наше вмѣстѣ съ Христіанствомъ, есть плодъ той всеобъемлющей любви, для которой прошедшее наше примиряется съ настоящимъ.

Мм. Гг.! Дерзаю сказать, что, при мысли о такомъ направленіи просвѣщенія, не могу представить себѣ ничего возвышеннѣе этой любви. Ободряемый ею, духъ нашъ исполняется благоговѣйнаго довѣрія къ настоящему и отрадной надежды на будущее.

Исторія, начертывая славные подвиги Всемилостивѣйшаго Государя Императора нашего, какъ доблестнаго

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

героя, какъ мудраго законодателя, какъ дальновиднаго миротворца Европы, не можетъ забыть и великодушнаго попеченія о самостоятельныхъ успѣхахъ просвѣщенія. Напечатлѣвая въ скрижаляхъ своихъ каждый подвигъ Николая знаменіемъ всемірнаго значенія, она конечно и направленію просвѣщенія, данному Его державною волею, придастъ особое знаменованіе.

И это знаменованіе прочтетъ она въ благодарныхъ сердцахъ вѣрноподданныхъ, которымъ даровано было, въ славное царствованіе Государя Императора Николая Павловича, глубже сознать необходимость священнаго достоянія, завѣщаннаго намъ Владиміромъ Святымъ, къ тому чтобы самостоятельнѣе слѣдовать по пути просвѣщенія, указанному Петромъ Великимъ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

О ТРУДАХЪ,

касающихся

ДРЕВНЯГО СЛОВЯНСКАГО ЯЗЫКА

до

М. СМОТРИЦКАГО.

—

Древній Словянскій языкъ не безсознательно переходилъ отъ поколѣнія къ поколѣнію, отъ народа къ народу. Судя по послѣдовательности, съ какою писаны лучшія рукописи, можно заключать, что измѣненія, ихъ отличающія, вводимы были по соображеніямъ, болѣе или менѣе обдуманнымъ. Соображенія эти могли быть сперва внушаемы непосредственно усиліями усовершенствовать изображеніе Словянскихъ звуковъ и наблюденіями, дѣлаемыми при переводѣ съ Греческаго языка. Возможность такихъ соображеній подтверждается извѣстіемъ объ удобнѣйшихъ письменахъ, выдуманныхъ Св. Климентомъ, сказаніемъ, дошедшимъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ, монаха Храбра о построеніи письменъ, и сравнительными замѣчаніями Іоанна, Экзарха Болгарскаго.

Наблюдательность должна была также пробуждаться,

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

когда Словянскія книги измѣняемы были сперва у Русскихъ, послѣ у Сербовъ [1]). Что не безсознательно, а съ намѣреніемъ совершалось это измѣненіе, доказываетъ отчасти приписка сборника Царя Сѵмеона, списаннаго для Святослава Князя въ XI ст. и еще болѣе приписка къ Тріоди XIV ст., принадлежащей Его Превосходительству Г. Товарищу Министра Народнаго Просвѣщенія, А. С. Норову [2]).

Затѣмъ въ самой Болгаріи, подвергавшейся неоднократто переворотамъ, потрясавшимъ не только государственный, но и церковный порядокъ, при мысли о возстановленіи сего порядка, невозможно, чтобы не возникала мысль о приведеніи въ послѣдовательность языка св. книгъ. Особенно, когда и церковное средоточіе переходило съ юга на сѣверъ, потребность соображеній могла возникать неоднократно. Дѣйствительно, рукописи это доказывали, а нынѣ открываются и свидѣтельства [3]). Двумъ особенно Патріархамъ Болгарскимъ слѣдуетъ приписать заботливость объ исправленіи св. книгъ, Іоакиму въ XIII ст. и Еѵѳимію въ XIV ст. Ихъ стараніями, кажется мнѣ, такъ называемые Тръновскіе изводы сдѣлались образцами для послѣдующихъ переписчиковъ. Въ Тръновскихъ изводахъ именно находится такъ называемая

---

[1]) Къ сему еще слѣдуетъ отнести возможность наблюденій при переводѣ ркп. съ глагол. въ кирил. письмена.

[2]) Эта приписка въ исторіи яз. др. Слов., кажется мнѣ, немаловажна. Она слѣдующая: «Сіи тріѡдь *извода светогорскога* правога и сь типикомь и сь охтаикомь извода новога но истинь боугарскаго і-езыка — терь Богь вѣсть велма ни е било оусильно *прьставльти га на срьбски і-езыкь*».

[3]) См. числа 5, 46, 41 слѣдующей статьи.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

Болгарская средняя рецензія, которую съ XIV ст. стали отличать еще знаки ударенія, доселѣ необычные въ рукописяхъ [1]).

Сказанное доселѣ ведетъ къ предположенію, что наблюденія о Слов. языкѣ какъ рано начались, такъ могли быть письменно излагаемы. До насъ, однакожъ, не дошли отдѣльныя грамматическія сочиненія, руководившія Болгарскихъ ученыхъ въ способѣ писанія рукописей.

Съ этою цѣлію замѣчанія о Словянскомъ языкѣ, дошедшія до насъ, появляются въ исходѣ XIV или началѣ XV столѣтія. Эти замѣчанія принадлежатъ однакожъ Сербскимъ ученымъ. Предполагаю, что учрежденіе патріархата Сербскаго въ XIV ст. внушило Іерархамъ и Князьямъ особенную заботливость о точномъ и послѣдовательномъ познаніи Церковнаго языка. Дѣйствительно, съ конца XIV ст. возникаютъ въ Сербіи такъ называемые Рессавскіе изводы, служившіе переписчикамъ образцами. Мнѣ кажется, что эти Рессавскіе оригиналы происходили изъ монастырей Манассія и Раваница, существовавшихъ нѣкогда въ округѣ Рессавскомъ, что нынѣ Ѣюпріа.

Школѣ Рессавскихъ ученыхъ слѣдуетъ приписать болѣе полныя замѣчанія о Словянскомъ языкѣ. Доказательствомъ сего можетъ служить приложенный при этомъ отрывокъ грамматики, приписанной Константину Костенчскому, о которомъ скажемъ ниже. Болѣе подробныя замѣчанія ученыхъ Сербскихъ были по видимому плодомъ изученія Греческаго языка

---

[1]) Разные знаки вообще начинаются уже въ глаголитѣ и дѣлаются чаще въ ркп. XII. Но они, достаточно доселѣ не поясненные, не выражаютъ ударений.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

и примѣненія сего изученія, конечно не совсѣмъ основательнаго, къ Словянскому. Касаясь орѳографіи, они заключаютъ также наблюденія, поясняющія и другія части грамматики.

Когда съ паденіемъ Сербіи и уничиженіемъ Болгаріи потерялась и возможность даже поддерживать успѣхи просвѣщенія у южныхъ Словянъ, тогда естественно, что единственнымъ поприщемъ для изученія Слов. языка сдѣлалась Россія. Тамъ съ XV ст. замѣчаемъ мы слѣды какъ Болгарскаго, такъ и Сербскаго ученія о Слов. языкѣ, которое, при существованіи о немъ и своихъ понятій, имѣло большое вліяніе на списываніе рукописей. Мнѣ кажется, что Св. Кипріанъ [1]) былъ приверженцемъ Болгарскаго писанія рукописей, Григорій Цамблакъ — Сербскаго.

Предки наши, образовавшіе свою Русскую рецензію еще въ XI ст., давали доступъ тому и другому способу писанія, кажется, не безсознательно. Они различали знаки въ Словянской азбукѣ по выговору звуковъ у разныхъ племенъ. Доказательствомъ сказаннаго служатъ мнѣ разные грамматическіе сборники, видѣнные мною въ Софійской Новгородской библіотекѣ [2]). Въ нихъ между разными выписками Болгарскими и Сербскими о строеніи Сло-

---

[1]) Въ исторіи просвѣщенія Словянъ, кажется мнѣ, не маловаженъ вопросъ, кто былъ родомъ Св. Кипріанъ? Онъ былъ Болгаринъ. Это видно изъ похвальнаго слова, писаннаго въ память его Григоріемъ Цамблакомъ. Не лишнимъ также почитаю замѣтить, что посланія Евѳимія, Патріарха Болгарскаго, къ Кипріану мниху, по всей вѣроятности, относятся къ Святому Кипріану.

[2]) Любопытно было бы знать, что̀ заключаютъ въ себѣ ркп. грамматикъ, находящихся въ библіотекѣ Царскаго. — См. Строева описан. рукоп. Царск. ч. 39.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

вянской грамоты, находится также сочиненіе подъ названіемъ: «бесѣда о грамотѣ і ея строеніи прѣпростаго Евдокима — во иноцѣхъ Еѵоимія», въ которомъ на вопросъ: «чесо ради мнѡгы боуквы во азбуцѣ словенскои не ка́ко во иныхъ племенехъ», такой сдѣланъ отвѣтъ: «понеже мнози оусѣдци ı-азыка того, покоемоуждо оусѣдцоу и боуквы изложены — Роуси ради ѣ, а сіе ради Полѧцъ (Поляковъ) ѫ, а глаголется *гугниво*, а сіе ради Болгаръ и Русскихъ и Полѧцъ б, ж, з, ч, ш, а сіе ради всѣхъ Словенъ, ц, ъ, ы, ь, е, ю, ѧ, а грамота Словенска отъ иныхъ оусѣдцовъ нерадѣніемъ была».

Такое распредѣленіе звуковъ доказываетъ стараніе опредѣлить ихъ выговоръ по выговору разныхъ нарѣчій; оно однакожъ убѣждаетъ, что уже трудно было съ точностію указать имъ мѣсто, согласно съ подлиннымъ ихъ значеніемъ въ древнемъ Слов. языкѣ. Вотъ почему рукописи, писанныя тогда, давая замѣтить усиліе удержать характеръ древнихъ, особенно отличаются синкретизмомъ разныхъ признаковъ.

Синкретизмъ этотъ, наконецъ, при возникшей потребности печатать исправно священныя книги, заставилъ Русскихъ ученыхъ дать окончательно преимущество Русской рецензіи. Сознавая невозможность опредѣлительно провести теорію языка др. Слов. по всѣмъ подлиннымъ его признакамъ безъ предварительныхъ, долговременныхъ изслѣдованій, М. Смотрицкій рѣшился, соображая бывшія до него разныя замѣчанія, возвести Русскую рецензію до теоріи, которая вскорѣ пріобрѣла господство у всѣхъ православныхъ Словянъ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Сообщивъ предварительно о возможности наблюденій надъ древн. Слов. языкомъ до Смотрицкаго, позволю себѣ обратить вниманіе ученыхъ на слѣдующій памятникъ. Онъ есть сокращеніе сочиненія Константина Костенчскаго о Словянскомъ языкѣ, и какъ сокращеніе, заключаетъ въ себѣ недоказанныя замѣчанія безъ видимаго порядка, которыя, какъ замѣтить можно изъ многихъ мѣстъ, были въ самомъ сочиненіи полнѣе изложены [1]). Содержаніе его, вообще говоря, состоитъ въ замѣчаніяхъ о буквахъ. При внимательномъ, однакожъ, разсмотрѣніи его, оказывается, что замѣчанія эти находятся въ связи съ полнымъ этимологическимъ ученіемъ о языкѣ Словянскомъ. Особенно замѣчателенъ способъ разсматриванія буквъ Словянскихъ, отличный отъ извѣстныхъ намъ въ старыхъ грамматикахъ. Сочинитель, разсуждая о каждомъ звукѣ, обращаетъ вниманіе: 1) на мѣсто его и называетъ *начельнымъ*, *повиновательнымъ*, *господствующимъ и съвершительнымъ* [2]); 2) на значеніе въ рѣчи, называя его *молительнымъ*, *съповѣстнымъ*, *повелительнымъ*, *поносительнымъ*, *исполнительнымъ и съпротивнымъ*.

Первый способъ распредѣлять звуки давно введенъ Греческими грамматиками [3]), у которыхъ названія *προσταχτικόν*, *ὑποταχτικόν*, *τελικόν*, совершенно отвѣчаютъ Нѣмецкимъ терминамъ: Anlaut, Inlaut, Auslaut. Другой способъ разсматриванія звуковъ по значенію ихъ въ рѣчи, также

---

[1]) Это видно изъ ч. 2, гдѣ сказано: «і-акоже выше речесе», и изъ ч. 14, гдѣ упомянуто: «въ толкованіи о семъ речемъ».

[2]) См. ч. 37, гдѣ это ясно примѣнено къ мѣсту звука.

[3]) См. Villoison Anecdota Graeca, Venetiis, 1781, T. II, стр. 186.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

извѣстный Греческимъ грамматикамъ [1]), не былъ, кажется мнѣ, смѣшиваемъ ими съ первымъ. Такое смѣшеніе мѣста и значенія звуковъ, встрѣчаемое въ настоящемъ памятникѣ, дѣлаетъ его крайне сбивчивымъ.

Изъ сего заключить можно, что сочинитель подражалъ какому либо изъ Византійскихъ грамматиковъ. Основываясь на 23 ч., гдѣ упомянуто объ эротиматахъ, могу предполагать, что источникомъ его было сочиненіе Мануила Мосхопула, жившаго вѣроятно въ XIII ст., подъ названіемъ *ἐρωτήματα γραμματικά* [2]). Знакомый съ этимъ сочиненіемъ, ученый Словянскій пытался, повидимому, усвоить его теорію и Словянскому языку. Быть можетъ, въ полномъ сочиненіи она проведена, если не послѣдовательно, то ясно по крайней мѣрѣ; въ сокращеніи, однакожъ, отъ смѣшенія различнаго опредѣленія звуковъ, примѣненіе ея къ многочисленнымъ примѣрамъ дѣлается почти невозможнымъ. Вообще сокращеніе это крайне сбивчиво и перепутано [3]).

При такомъ очевидномъ недостаткѣ, однакожъ, смѣю

---

[1]) Въ старыхъ грамматикахъ Греческихъ встрѣчаются слѣдующіе термины: *ἐυκτικόν*, *ἐπεξηγηματικόν*, *παραχελευσματικόν*, *ἐναντιοματικόν*, *σχετλιαστικόν*.

[2]) Впрочемъ подъ этимъ названіемъ извѣстно также сочиненіе Діонисія Ѳракійскаго, см. Villoison Anecdota Graeca, T. II, стр. 101. — Сочиненіе *ἐρωτήματα*, приписываемое Мосхопулу, напечатано вмѣстѣ съ эротиматами Димитрія Халкондиля въ Базелѣ, 1540. 4: см. Fz. Nik. Titze, Manuelis Moschopuli Cretensis opuscula grammatica, Lips. et Pragae, 1822. 8.

[3]) Такъ, ко многимъ правиламъ совершенно не подходятъ примѣры, см. ч. 13; часто не досказано то, что начато, см. ч. 19.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

сказать, это нескладное сокращеніе можетъ представить любознательному читателю нѣсколько достойныхъ вниманія свѣдѣній. Такъ не лишними будутъ, думаю, нѣкоторыя подробности о буквахъ, поясняющія исторію языка [1]). Особенно же достойнымъ вниманія ученыхъ почитаю мнѣніе о переводѣ св. книгъ, основанное частію на свидѣтельствѣ Паннонскаго житія Св. Кирилла [2]), указаніе на Тръновскіе и Рессавскіе изводы [3]) и, наконецъ, извѣстіе о попыткахъ исправленія св. книгъ въ Болгаріи [4]).

Авторомъ полнаго сочиненія, изъ котораго составлено это сокращеніе, названъ Константинъ Костенчскій. Имя это уже извѣстно ученымъ. Это тотъ самый Константинъ Костенчскій, который, по желанію Патріарха Сербскаго, сочинилъ жизнеописаніе Сербскаго Деспота Стефана. Сообразуясь съ этимъ общимъ извѣстіемъ, можно съ достовѣрностію положить, что онъ жилъ въ первой половинѣ XV стол. Болѣе подробныхъ извѣстій о Константинѣ Костенчскомъ, учителѣ Сербскомъ, не имѣю.

Сообщивъ свѣдѣнія свои объ издаваемомъ мною памятникѣ, теперь долгомъ почитаю дать отчетъ о самыхъ рукописяхъ.

Мнѣ посчастливилось найти двѣ рукописи сего сокращенія, одну въ Охридѣ, другую — въ монастырѣ Пресвятой Богородицы, что на горѣ Трѣскавецъ, у подошвъ которой

---

[1]) См. чч. 10, 18, 24, 25.

[2]) См. 7, 8 и 23. По примѣру *господинъ*, заключаю, что сократитель хотѣлъ выразить южнорусское произношеніе звука г.

[3]) См. чч. 3, 5, 6, 45, 46.

[4]) См. ч. 41.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

лежитъ городъ Прилѣпъ [1]). Первую рукопись нашелъ я при переводѣ сочиненій Іоанна Дамаскина и Григорія Паламы съ слѣдующею припискою: «Испысахь сїю кнїгоу глаголі-емоу Дамаскѵинъ и Григорїе Пала́ма съ повелѣнїе блаженнѣйщаго Архіепископа кѵр Прохора и приложї и светые и великїе црквы прьвїе іоустинїанїе и ктомоу кто ю кіе ѡтети ѡт великїе црквы да і-есть проклі-еть ѡт Господа Бога въседрьжителі-а и ѡт прѣчиетїе его Матере и ѡт т҃ ни҃ х светыихь отьць иже въ пикі-еи и ѡт въсехь светыхь и писасе вь лѣто ҂ѯ҃нс҃ (1547) мѣсеца аѵгоуста єі҃ днь҃». Рукопись эта, заключающаяся упомянутымъ сокращеніемъ, писана уставомъ и, какъ показываетъ подпись, въ половинѣ XVI ст.

Другая рукопись найдена отдѣльно въ кучѣ разныхъ лоскутковъ, лежавшихъ въ церковной паперти. Хотя безъ подписи, она кажется мнѣ старѣе первой и потому ее положилъ я въ основаніе изданія. Уставъ ея не столько крупный и болѣе сжатый.

Обѣ рукописи не заключаютъ замѣчательныхъ варіантовъ, если исключить три пропуска второй, приписанныхъ на поляхъ и разницы писанія нѣсколькихъ примѣровъ.

Издавая текстъ ихъ, положилъ правиломъ соблюдать возможную точность въ ороографіи, часто противорѣчащей самой теоріи, въ удареніяхъ и въ главныхъ знакахъ препинанія. Раздѣленіе на параграфы, введенное мною только для

---

[1]) См. Очеркъ путеш. по Европ. Турціи, стр. 137.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

лучшаго обозрѣнія содержанія, кажется, не помѣшаетъ точности. Въ однихъ лишь словахъ, писанныхъ подъ титлами, позволилъ себѣ полное писаніе, согласуясь съ правописаніемъ рукописи, но въ примѣрахъ къ правиламъ о титлахъ оставилъ титла неизмѣнными.

Замѣчанія отдѣльныя къ тексту кажутся мнѣ лишними, ибо при неправильности писанія словъ, обличающей Сербскаго писца [1]), не частности примѣчательны, но общее ученіе, о которомъ упомянулъ.

Представляя любознательнымъ ученымъ этотъ памятникъ, надѣюсь, что онъ не почтенъ будетъ лишнимъ для исторіи Словянской грамматики.

---

[1]) Излишнимъ считаю представлять признаки Сербскаго писанія Словянскихъ звуковъ, ибо они довольно извѣстны. Замѣчу только, что смѣшеніе Ы и И, рѣдкое употребленіе Ъ и замѣна Ѧ знакомъ Є удержаны мною согласно съ текстомъ. Сверхъ того, ошибочность писанія многихъ словъ, неизмѣнно удержанная мною, будетъ, можетъ быть, достаточно доказывать, почему Русскіе ученые, избѣгая сбивчивости, упрочили у себя въ XVI ст. Русскую рецензію.—Что касается до знаковъ, то, кромѣ удареній, другіе строчные и надстрочные немогли быть съ точностію изображены въ печати, потому что запасъ ихъ въ типографіи очень скуденъ. Это особенно относится къ двумъ чертамъ, поставляемымъ косвенно надъ односложными буквами и къ нѣкоторымъ знакамъ препинанія.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Сіа̀ словеса̀ вькра́тцѣ избранна ѡт кнї-
гы Кѡнстантіна филѡсѡфа костенчьскааго.
бывшаго оучителꙗ сръбскаго. вь дни бла-
гочтиваaго Стефана Деспота. Гпдїна сръблі-ем.
и нмать ѡбразь сицевь къ писателі-емь.

1) Кто хощет пи́сати, съмо́три здѐ словеса̀ ѝ рѣчи ѝ бѣлѣгы, ѻ҆ѯіе ѝ вареѐ, ѝ ꙗпострѡ́фь и срѡ́кы. ѝ междосро́чіе. ѝ съпроти́вные, ѝ молителнаа словеса и повелїтелнаа, ѝ съвершителна̀а. ѝ кои бѣлѣзы ѝли каа сло́ва прикла̀дна со́уть къ кои́мь рѣчемь, ѝ і-ако зде обрѣщеши пишѝ въ сла́ву Божію.

2) Знаме́ніе Ы. Сё ы повели́телно і-есть ѝ ѝспльни́телно, і-акоже бы ре́щи, посла̀ Господь а̂постолы проро́кы і̂ера́рхы прѣподо́бные постникы, моученикы моужьстъ'вны ли́кы слнцы о̂бра́зы съ а̂рха́нггелы съ а̂ггелы, съ а̂постолы. і-акоже́ выше рече́се. прѣсто́лы Давыдовы, варва́ры, акѵлы кы, і̂соусо́вы. единоро́дныи сынь; се о еди́нѡм. а́ се единоро́днїи о̂ миѡ́зѣх, ты господи, мы вы ѝмамы инные глаголи. ѡтрыгноу, вѡды миѡгыи скѡты. а́ се спо́вѣстно, і-ако же бѝ ре́щи, бѣхоу тоу ѱы миѡзы, ѝлѝ е́же рече а̂постоль, блюдѣте ѱы, сирѣч блюдѣтесе от ѱы, а̂щели самѣмь человѣкѡ́мь глаголі-еши се ѱи. такожде ѝ про́чаа по съмотре́нію.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

3) Сеже ѝ, моли́телно ѝ съврьши́телно ѝ господ́ствоующеі-е. а̂постоли светіи моли́тесе Господеви, Проро́ци апостоли моученици а̂рха́нггелы, аггели, е̂ра́рси, прѣподобніи правѐдши патріа́рси милостивіи блазїи смѣреніи кротцїи человѣколюбивіи. се о̂ мнѡзѣх. ѝ пакы ви́дѣхѡм вино̂ вина̀ сирѣч о̂узро́кь, ви́ну то́жде, глаголи сирѣч говорѝ сего радѝ, мни́си три четыри, ни, пеймами, сьодѣа́нно ѝми, боудѝ ѝме господніе. писа́ніе пита́ніе о̂чистѝ о́стави, ѡтступѝ, ѡтпо́усти, простѝ. Сіа̀ въса̀ со́уть повели́телнаа. Сповѣстнаа же ѡтпо́усти про́сти о̂умо́ли ѝ подобнаа си́мь, і-акоже въ тръно́вскых до́брыих и́зво́дѣх о̂брѣщеши.

4 а) Пакы се Ы, дѣлы до́брыми благыми добродѣтелными. плѡ́ды до́бры нѝвы, пла́вы. самара́нїны сараф́тѣнїны сома́нтѣнїны, любы, тръпы, е̂зыкы мнѡ́гы е̂зыци мнозіи. е̂зыкь е̂ди́нь. рыбы мнѡ̂гы, рыбиць ма́ло, рызи мнѡгы ри́за е̂днà, бри́твы многы, бри́тва е̂днà ѝзьо́щренна, секыри мнѡгы секыра е̂днà, погыбе погыбѣль, рыкахь, рыдахь, възывахь гласы словесы молитвы, милостыни, о̂бѣды о̂быдѣте, обымѣте. жрьтвы слове́сные, пѡ́мысли помышле́ніе глаголи съверьше́ннѣ, гѡры высѡ́кыи, врътпы доубра́вы кі-едры бысть бытїе быва́еть, пыта́ніе, сирѣчь вьпроше́ніе лѣть, ѡт ни́щеты злы поустыни пастыріе би́серы. си́ры си́рѡты, кле́твы, вери́гы, вра́гы пра́гы стра́ны ра́ны щи́ты, же̂гы, пе́гы, же́глы пе́вгы. ло́укы, стрѣлы ѝзьѡщре́нны, пръсы.

б) Спо́вѣстно, въпро́сы, і̂соусовы, пръсть ро́учныи ѝлѝ но́жныи, ѝлѝ пръстъ земна̀а, роукы, ланїты, зо́убы бѣлы

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ма́ры. власы глáвы, брáды, рóукы Божественыи-е. прѣмоудрыи, светыи, ô ѐдином се. сїà въса спóвѣстиаа соуть.

в) Съвръшителнаа же и молителнаа и повѣли́телнаа соуть се, застоупи́ спáси помилоуѝ оущедрѝ простѝ съхрáни омыѝ ôчистѝ. ôт сквръныѝ омыѝ Боже. осветѝ щедрóти твоѐ ниспослѝ, покрыѝ съкрыѝ. Съпроти́вное, брáны рáти вѡи́скы, кáко тáко, бѝ, сѣци, раны, скубы ôуморѝ заколѝ, ѝзвръзѝ вънь, неоубѝ недосадѝ неоуморѝ незаколѝ.

5) Сїà ѝ напрѣд реїцисѣ хóтещаа аще дóбрь ѝзводь обрѣщеши ресáвскыи илѝ трьпóвекыи, въса ôудобно ѝсправиши ѝ въсвое мѣсто вънѣстиши, аще нѣст коѐ ѡт сїихъ въсвоемь мѣстѣ, то нѣсть дóмоу владыка, а ѐже нѣсть дѡ́моу владыка, нѣсть ли съпротивно; Вѣждам же глаголю, âще ѝ прѣмѣнеть ѡт си́хь ѐже хóтеть, нѣсть чюдно, поиѣ-ежѐ ѝ мы въсвръшéніе недостигохѡмь, пъ ѡтъ чéсти нави́кохѡм, ѝ ѡт чести свѣдѣтелствоуемь, невѣждамже глаголю, непрѣмѣни-ати глаголь и глаголáти се і-есть, ѐже ино, небоудѝ то.

6) Поиѣ-еже се ы инь глаголь вѣщаеть, и се ѝ ѝнь, да небóудеть сълїáніе въ глаголѣхь. âще ли ктô посвоéмоу безóумїю мни́ть еди́но сóуть ѝ пи́шеть се на оно ѝ ôно на се ѝ вънóсить ѐресы ѝ хоулы и развращéнїа нерáде ô сéмь, свóа пожи-ет. і-âкоже ѝ се погыбе, поиѣ-еже неôобрѣтáстее на своем мѣстѣ, глаголют бѡ съ ѣ и се ѐ ѐди́но сóуть, небоудѝ то, ѝнь глаголь оти-âвли-áють съ ѣ ѝ ѝнь се ѐ, ѝ како, срѣтéніе, ôбрѣтéніе, обрѣзáніе, бѣ небѣ, въскрѣшéніе, оумрѣ, бѣлéгь, бѣгоупь, бѣжѝ, пѡвѣстно бѣжи, повели́телно прѣвратѝ прѣстоупѝ прѣнесѝ, прѣмѡгласоу нѣськ нѣстоунь, нѣмь, сѣáтель,

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

сѣтва, сѣме, сѣно, сѣнь сѣди, сѣдалище, сѣди́ны, прѣмо́удрѡсть, прѣдань врѣ́ме, брѣ́ме, рѣше, лѣность, лѣни́выи, съвѣсть невѣсть, вѣньць, свѣти́ло, свѣтилникь, свѣща̀ свѣте́щіа, невѣсто неневѣстнаа, свѣдѣтель свѣдѣтел́ство, мѣри́ло мѣра, вѣтрило вѣтры, повели́телноже вѣтры. да глаголють тъчїю насвоемь мѣстѣ ѣ стои́ть насвое́мь мѣстѣ е да Бажествниаа писа́ніа нерастлѣваются і-а̂же оны Божествніи мо́ужіе изда́ше.

7) Овіи бо глаголють блъгарскым ѐзыкѡмк ѝзда̀се. Ка́ко бѡ тън́кота ѐллїн́скаа ѝлѝ сѵр́скаа ѝлѝ ѐѵреи́скаа мо́жааше ѝзда́тисе дебѐлыимъ і-ѐзыкѡм; нъ нѝ сръб́скымь высо́кым гла́сѡм ѝ тѣ́скнымь. нъ ро́ушкымь тън́чаи́шимь і-ѐзыкѡмь.

8) Възе́ше бо глаголь ѡт гръчьскаго ѐзыка сице, ѝкоуса́нь ѝ пименéсь, роушкы́ же глаголі-е́ть слышате пастыріе, ѝлѝ Господеви ѝлѝ Богови ѝлѝ чрѣ́сь. ѝлѝ нела̀и на мѐ хосподїне, сирѣчь негнѣваи́се на мѐ. ѝлѝ сро́чкоу ко́шоулю глаголють, мыже сра́чица ѝлѝ ди́ра, мыже раздрано. Сіа̀ въса̀ тън́чаи́шаа роушкым і-езыкомь и ѝнаа мнѡгаа і-аже сымъ не въмѣ́стишесе. ѡт блъгар́скааго възе́ше, ныні-а иприсно ѝ про́чаа. ѝ та́ко ѡт сръб́скаго і-ѐзыка мо̀ужь илѝ мъжь ѝ сыимь подобнаа, таже босньскы ты илѝ мы ѝ подобнаа си́мь, потѡм рѣ̀хь ѝлѝ дѣлі-а и про́чаа, про́чееже недоста́ткы че́шкым і-езыкѡм ѝ словѐнскымъ. того̀ радѝ кнїжевны ѐтро́ци, не глаголють сію книгоу блгъгарскоу ѝлѝ сръб́скому, нъ сло-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ве́нскоу. нонı-еже ѡ҃т ζ҃ ı-ê̂зыкь състависе, фїлѡ́софь начѐть û съ нимь до о҃ мо́ужіи ûздà, радù î-а́коже û съ Давыдомь êгдà съста́више ѱалтíрь.

9) Све́ть Господь на́мь, све́тыи Боже, съ небесе на небесехь, хлѣбы небесные, врата небеснаа, прѣпо́сить презвѵтерь, ты спе́ты быше, погребе́ніе гре́дете, греди́ дрêвлı-е, грѐдет предù. двêри две́рце. сêло селце, светенціа, зла́то, гре́до́ущи.

10) Таж ь, неначелно слово, нъ повинова́тельно û съ верши́телно, î-а́коже û съ ѣ, нѣціи же ѣ въ начѐлѣ полага́ють въмѣсто ı-à ѡт безо́умїа.

11) Ве́ликыи съ, ь, мо̂ужь юнь петрь павль и подо́бнаа сыим, ма́лиже êрькь сё ı-есть. , сни́мже глаголи́ши, на́нже о̂упо́вах имже, фїпіξ, или доуξ û лù кѵпаріс и подо́бнаа си́мь. û аще въпи́шеши великы съ ь въмѣсто малаго се́го , то растлѣва́еши глаголь û не глаголı-еши на Бога оупо́вати, нъ вънѣ въ ûзврьженіе дво́ра.

12) И па́кы се ы, прѣподобныхь, прѣподобнымь, светыхь, светымь, прѣдѣлы, нарѡ́ды, рѡ́дь вьси, рѡ́гь, рѡ́зы. стьзы, поуты ûмже хо́диши, по́уты сирѣчь желѣзы. ûлù поутоу, тожде поутю пош-ѐмоуже хо́дим.

13) И да не пи́шеши та́мо ю, илù зде оу данерастли́ши глаголь. ı-ады сънѣдь, безсънѣды, цѣны безцѣны, вины, напы помилоуи́ны, ûдѡ́лы бѣсы, глаголы мышца мыта̂ лоуны о̂уны, ты ѡ еди́пѡмь, ти о́ мнѡзѣхь.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

14) Речéмь û ó Θїтѣ̀ êже êсть пи́сме господствоующее. ó Θеѡс грьчьскы Богь глаголı-éтсе ûли зрéи въса, Богь сыи, Тїмѡθêи чьти Бога глаголıетсе, û áщѐ пи́шеши Θїмѡтеи̂ ı-аростеи Бога глаголı-éши, θїмѡс ı-арост глаголı-éтсе, такожде û ѡт Матθеà светаго êѵангелїа âще въпи́щеши или речéши ѡт ма́ттеа то глаголı-éши ѡт сóуетнаго ûлù ѡт махни́та, û прóчаа въ толковáніи ó сéмь речéмь. Θѡма. Вар́θоломêи, Наθанаиль, Аθѡн, Арθéміе, Аθїногень. Агаθѡн, Θθеодѡр, Θеѡфан, Θéѡпемть Θеѡ̀на, Θеѡдорїть, Θеѡ̀стїрікть. Θавмáсіе, Аѵθθпѡм, Вїθсаи́да, Вїθіфáгїа, Вїθїніа, Вїθлеемь Вїθáнїа, Марθà, Θѡмаи́да, êфранооу, Неф́θалїмь, Θеѡ̀фїль Θеѡфїлакть.

Сїà û сымь подóбнаа âще не на свóе мѣсто стоı-éть. въсѐ û развращéнїа сóуть û êресы ı-áко же û выше речéсе.

15) Тáкожде û се ψ господствоующее пи́сме въ ѡт ı-авлı-éніе глаголѡмь ѡт пóкоа û слóва П, С, сирѣчь ψàлѡмь, ψалты́рь, ψалѡ́мныкь, ψѡѐ, рıψíмıа, ψїфїстѡнь û подобнаа си́мь.

16) Тáкожде û се ξ ξер́ξъ, артаξер́ξ доуξ́ фíниξ, ξенофѡ́нть, ξáнтіе, ξантопоуль, ξéнеıи мáξıмь, алеξа́ндръ, алеξїе û подобнаа симь. Съдрьжи́тже мнѡго êѵреи́скыих́ глаголь. Пакы се ê, сéбе увѣдѣвь, ѡтсéбе ѡтри́гноу. въ себе пришьдь. въ сéбе бывь. се ûлù се, селı-éніе себѣ̀ виждь û прóчаа.

17) Тáкожде û се ζ, ı-есть û та господствоующее пи́сме.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

землı а, земльнь, земльнородныи, зна́емь, зна́хь, зовѝ, знаме́нїе залѡ́гь, заблѡ́нь, закѡнь ѝ прочáа мнѡгаа суть.

18) Има́ть ѡтлоу́чены глаголы ѡт сеı-è ζ, се Ѕ. Ѕѣлѡ́, Ѕвѣзды, Ѕвѣзда или ζвѣзда, Ѕвѣрıе, Ѕвѣкы, враѕы, бѡ́ѕы. Нѣцінже тво́реть въмѣсто се́го, сё ζ, въ грьчьскыхь же ни́чтоже мнѡжае, тъчію чи́сло дрьжет Ѕ сѝрѣч шесть.

19) Та́кожде ѝ се ı-е сіè і, ѝ сё ѐ съста̀више ı-е ради́ си́цевых глаголь. глаголı-емь о нı-èмь понı-èмь понı-èже тво-ìе моì-е, глаголı-е, глоумлı-енї-е, селı-èнї-е, ı-ееже ради ı-еѝ нı-еѝ сирѣчь тоѝ сеѝ ѝ подобнаа симь. И мнѡ̀гаа залѝшно пи́сме ѝ съврьшителнаа, мнѡго же ѝ начéлно по срьбскомоу ѐзыкоу въдаше. мнѡгоже ѝ растлѣвають пи́шуще кı-è ѝ пѣсть кı-è. грьчьскы же си́це есть кè и пѣсть кè изы-авлы-аéть пра́вь глаголь.

Та́кожде ѝ сè Є езыкы мнѡ-ӧгыи, дане боудеть сълїанїе въ глаголı-ехь, бльгарстіиже ôтро́ци ? ı-ёже ради́, ѡ́баче пеключаетсе сё сéже. пъ сё ключа́емо ı-есть, ôбоимже се еѝ еѝ, нѝ нѝ.

20) Не мни́же быти сё ı-э ѝ сё е еди́но, небоудѝтö, инь глаголь ı-авлı-áеть, слышѝ. ёдинорóдныи сынь Божіи и áще въ пи́шеши еди́но родніи несто́ріевоу êресь въно́сиши писменѣмь ї два сына въво́диши. êдинь свéть, êди́ного êди́наа. еѵвâ еѵва. ащели пи́шеми ı-éѵвà ѝлѝ еѵга ѝли éѵжино, ето що нѣсть истинно. пъ еѵва, ѝли́ êгдà, êже, êлико, êмоуже, êлисáвеѳ,

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

елéаζарь êгvпть, êммаоус, емманоуи́ль, геенoу, еллíны, елéнь, éлéѡн, êѵреи́, еvгеніе, еvстрáтіе, еѵстаѳіе и подобиаа си́мь

21) Тáкожде и́ сё Ю срьбскому êзыкоу съврьшительно і-есть, мнѡгоже û начéлно, юже óулоучише слáвоу ûлù êі-óже да оулоучю, ûлù еі-оже іàкѡвь ви́дѣ, сирѣчь коюно ви́дѣ, господню поутю имже хóдимь, твоі-ò, мні-ò своі-ò царі-ò, оубóгоуі-о бóгатоуі-о, крáсноую, ди́вноуі-о дóброуі-о, глаголю гі-óргі-о. û аще оупишéши гоуроу гоургоу развратù глаголь и́ си́мь подобнаа. въ ноутрьюдоу û въ нѣі-одоу, сирѣчь ûздвора.

22) Речемь ù ѡ сéмь оу. оубо оукрашенїе оудобреніе, въ мнѡгыхже писме се начéлно і-есть û съвръши́телно. ащели хощеши оуписати оуже, ûмже вéжеши лі-óбо что, зри́ белѣгы. оуже сирѣчь оуза, хóщешили рещù роушкы оуже прїиде срьбскыже тожде. зри белѣгы, оуже приі́деть, ôужê гредеть, ôужè прiи́ти хощеть, съврьши́телноже въ жéтвоу въ сѣтвоу, въ высѡтоу, въ глъбииоу, і-ереѳу áрхіереоу îêроѳеоу, îермѡлаоу, тїмѡѳеоу û ûиа подóбнаа си́мь.

23) Поси́хбо вещех ни́ктоже мóжеть еротимáтоу ûздáті, поуть бо въ сь êзыкь не имат свещéнно ôучéніе, развѣ нѣгде ѡтчéсти, тóгò радù пóтрѣба бысть възéти û ѡт инѣхь êзыцѣх î-акоже прежде речесе.

24) Нъ си́ми выше реченными срьбскыи і-êзыкь прос-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

траннѣйши і-есть, блъгарскы же і-езыкь пространнѣйшіи і-есть срьб'скааго си́ми глаголы ѝ писмены, ѧ̀ ѫ̀ поні-ѐже мнѡжае глаголь і̂-авлі-ають.

25) Сіа̀же пи́сма двѣ ѧ̀ ѫ̀ і-акоже нѣкое брѣме срьблемь і-а̂ви́се, въ блъгарѣхже пачслствоующе соуть и съвершительна ѝ послóушнаа. і-еже се ѧ̀же, ѫ̀же, ѝли́ еѫ̀же и подобнаа си́мь во оті-а̂влéніе мнѡгыхь глаголь.

26) Тыже ѿ съписáтелю аще въ писаніи о си́лах не вънимáеши ѝ разньствіи глаголѣмь, нъ тъчю крáсиши кнігоу свои ó ѝ красѡтѣ роукы вънимáеши то твори́ши кнїгоу свои-ò крáсѡтою подобноу царици, і-естествомьже сѣáнїе роукы твоѐ гóршаа і есть.

27) Пакы се ζ, званїе и звáаніе, зѡры възóры възырати, възыраеть, зрѣти зазырати зазыраніе зазырають, си рѣчь зазóрь илѝ зазрѣшеми, възырають сѝрѣчь глéдають ѝлѝ поглéдоують.

28) И се Ѕ Ѕиждúтель моѝ Господь, сирѣчь твóр'ць, съмотрéнїа Ѕыждителева, Ѕи́ждетсе Ѕи́жди Ѕиданїе и́д ати Ѕыждитель походи́ нѡгами свои́ми, Ѕи́дь Ѕъмі̂и, Ѕви́жде Ѕвиздáнїе, Ѕима, Ѕноѝ.

29) Пакы се оу, бытїоу пакыбытіоу, оуста оуши̂ оуслыша, óуслышѝ, оувѣдѣ, óухáніе і̂óусть, ѝудїоь іоуда. Се оу оукь нарицаетсе поноси́телно же і-есть се оуа оуа разареѝ церкóвь илѝ ѝ любви глаголь і-есть ѝлѝ пороуганіа ѝлѝ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

пре проти́воу вещѝ гла́сѡмь ре́четьсе оуа. Оба сїа̀ 8 оу ѐди́но соуть.

30) Пакы ю, съвръши́телно бываеть посрьбскомоу і-езыкоу. ты Господи сътвориль ю есѝ, ѝлѝ ре́ши црко́вь свою даоутври́димь ю да възне́сеть ю, ѝлѝ і-е́ю бытїю ѝ си́мь подобнаа мнѡгаа соуть.

31) И се і-ѐ крьщенїі-е, оучеще́нїі-е, о́брѣто́хомь і-ѐ ѝ симь подобнаа.

32) И се пакы ζ, зде ты пакы сѣди, зде ѝлѝ онде, нѣсть о́унась зде, поздѣ нѣкогда, ѡтидѝ, ѡтздѣ, несѣди здѐ.

33) Та́кожды ѝ се Ф фїта глаголи-етсе ѝлѝ фрьть, фараѡнь, фараѡна̀, фара̀, фїлиппь, фа̑на, фаре́сь, фале́нь, федїмь, фїсѡнь, фар'фа́рь, фїлїмѡнь, фїдь, фїлиξ ѝ си́мь подобнаа.

34) И се і-а глаголоть нѣцїи ѐдино быти съ си́мь а̀, мнѡгобо разли́чїе имоуть. і-ако възвели́чишесе і-ако прїиде времѐ і-ако благоволи́ше і-ако въ вѣкы, і-асли і-азди, і-авли-е́нїе, і-амо́же. Съпроти́вно повелѣнїе, і̂-ави́се само, і̂-ави́се скоро̀, благоволи́телно, і̂-авѝсесамо. съврьши́телноже і̂ависе, сирѣчь Богь Господь ѝ і̂авѝсе намь. Срьбли-емже сїе съврьши́телно мнѡжае блъга́рь сице, твоі а моі-а своі-а̀ ты създа і-а̀ ѝ прочаа.

35) И се а́ і-есть наче́лно пи́сме, а̀ми́нь ами́нь, аще азь ѐсмь, аще бысть а́постоль. аггель. посрѣдствьноже а еже сѣсти а́ еже зла апоні-еже. се ѝдѣже прѣсѣцаетсе глаголь а̀ми́нь, а̂ ты що, а̂ мы, а̂ твоѐ се. а моѐ оно. съврьши́телно же си́це твоа́ моа̀ прѣдста̀ прѣсветаа ѐди́наі-а, а̂ще ли же въпи́шеши ѐди́наа два мо́ужа глаголи-еши ѝлѝ бо́лшаа, сеже о женѣ, до-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

во́лно же і-есть о̂ моужи ѐди́но пи́сме сїе, бо̀лша въ рожде-нїихь ї̂ѡа́на и честнаа прѣдь Господомь и симь подобнаа съматраѝ, дане въведе́ши хоулы ѝ развраще́нїа.

І-акы се ю, юноша юнь юньць, юноше, югь юговина, царю юже пришедшоу и подобна́а симь.

37) И се ѝ начелствоуеть ѝ покараетсе. Здѐ о̀ наче́лствы речемь, ѝзыде идасть и быеть ѝ възыдѐ и възнесе, повы-нователноже прїиде прїидете, припадѣмь присто́унимь прїи-мѣмь, съврыши́телноже твой мой ѡнѝ си. инакоже измоу и́ ѝ прославлю и испльнюи, ѝ ведѣте и́ прове́доше ѝ.

38) Въ мѣсто е́го̀ мнѡгы глаголы исплъні́-аеть ї. ре́чемь ѝ о́ сеѝ ї, наче́лноже і-есть и́ покорително, їѡсїфь, ї̂оуда і́са-акь, ї̂ѡна̀ ї̂а́кѡвь, ї̂ѡи́ль, покори́телноже Гаврїиль о̀урїиль рафаи́ль дїми́трїоу геѡ́ргїе грїгѡ́рїе царїе трїе, благослове-нїе метанїе бытїе ѝ си́мь подобнаа.

39) Та́кожде и се ѵ́ наче́лноже і-есть вънѣкыихь ѐже і-есть ѵ́ркана, ѵпакоѝ, ипатыхь ѝ зри белѣгы въ наче́л-пыхь. ѵ́ или сице ѵ̑ въ повиновательныхъ. ѐже двѣ зрьнци се ѵ̈ мѵ̈рѡ и аще въ пи́шеши се и́ ми́ро то ие глаголі-еши мѵ̈рѡ от мо́щеи светыихь и́лѝ мѡѵ̈сѡмь съ ставлі-е́ное ѡтчетырѣхь ви́дь. Едалѝ ти мни́ши ѡ въсоусписче і-ӓко е́ди́но і-есть се ѵ̈ ѝ се ѝ, небоудито̀ то, нъ се глаголі-еть ми́рь и́лѝ ми́рно оус-трое́нїе, се же мѵро благоуха́нное. Мѵ̈роно́сице, смѵ̈рноу, тѵ̈рь, сѵ̈дѡ́нь, сѵ̈рїа, ассѵ̈рїа и́ про́чаа.

40) Та́кожде и се С, Спась сътво́ри, свѐза, свѐзѡмь люб-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

ве свѐзаемы, сїѡн, салїмъ са́дь сїкіе́ра, ıѡа́кѵ̈мь, е́лїакѵ̈мь саха́рь а̀ссѵ̈рь, кондрать, ѝлѝ самрась (?) кѵ̈фа сїмѡнь, сїмеѡ́нь, сѵ̈харь а́дамь. а̀ще въпишеши смехь развра́тиши глаголь, адь, смѣхь, смѣа́все ха́мь, солѡмѡнь а̂враа́мъ ѝ не а̀врамь нъ авраа́мь ѝлѝ а̀ѵраа́мь. Трахонить печа́ль глаголи-етсе, о̂саннà, спасѝ нась ѝлѝ спаси же, е̂вва жи́знь, сарра ѝ да пере́чеши са́ра нъ са́рра.

41) И аще кто съгрѣшить въ си́цевыхь нѝ азь осуждаю, нъ прѣкосло́вныхь, нъ да неоуподоби́мсе ско́тству невѣждамь. Сѐ бо писа́нїа въсà растлѣнна соуть нетъчїю въ странѣ е̂ди́нои, нъ въ Рѡманіи въсоѝ ѝ до Бѣлгра́да. ѝ Соло́уна. Тръно́встіи бо̂ ѝ спра́вишесе благодатію Христовою и поспѣшенїемъ дрьжа́внаго, се хо́теть ѝ Срьбсти и́спра́витисе.

42) Пàкы се сѵ́хемь сѵ̈меѡнь ле́вѵї левї, па́вль или паѵль скѵ́мень ѝ про́чаа.

43) Еврейска бо̂ пи́смена ѝ глаголы ѡтьць соуть сръбскымь ѝ блъгарскымь, да а̂ще не соуть подобно роди́телни то̀ нѝ подобія писмена на́ша дости́жоуть, понї-еже ѡтца ѡтвраща́ютсе ѝ матерь свою невѣдѣть. Аще ли кто̀ мѡжеть възыти на высѡтоу кромѣ лѣствици соудити. сеиже лѣствици сте́пены ёже соуть пи́смена ѝ ѡде́жди ѝ знаме́нїа си́мь.

44) Речемъ же и о̂ семь пи́смени ѿ. Се главно̀ пи́сьме ıесть. Сомѡнь, мѡра вѡ́ды, мѡѵ̈си, рѡ́вь, нѡ́ѕѣ. Се ѿ о̂ мнѡ̀зѣхъ, ѡ̃блаци, ѡ̃гнıевь ѡ̀ружїа, ѡ̃дры. Та́кожде и

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

о моужехъ, Θеѡдорь, Θеѡдосїе, Θеѡ҆фан ѝ подобна си́мь.

Сеже ѻ̀ ѐди́номь ѻ̂гнь, ѻ̂бла́кь, ѻ̂дрь, ѻ̂ръль, о БоѕѢ. Въ покори́тельныхь си́це, въхо́де́щоути, въхожде́нїе, вода̀, мо́ре, ѝбо̀ ѻ̂ко ѡ҆́чи ѻ̂ мнѣ̀ ѻ̂ те́бѣ, ѻ̂ же́нахь. ѻ̂тцоу ѐди́номоу, ѡ҆́тцемь ѻ̂ мнѡ҆зѣхъ. Ка́ко бо̂ ѡти-а̀ви́щи глаголь ѻ̂ мо̀ужи ѝ ѻ̂ женѣ̀ аще нё сїа положи́ши на своѐ мѣ̀сто ѝ сѐ ѻ̂ ѡ҆дрьжить чи́сло ѻ̃. Сѐже пакы Ѡ вели́ко похва́лно въ оудивлі-е́нїе си́це, Ѡ прѣсла́вное чюдо, Ѡ ди́вное чюдо, Ѡ благо́сти твоеѐ Господи, Ѡ божественный плъче. Молѝтелно же пакы се, Ѡ Господи спасижѐ, Ѡ Госпо́ди поспѣши́же, Ѡ владыко призрѝ. Поносително же Ѡ безако́ннаа сънмище їоудси́скаа, Ѡ невѣ̀рїе ѝ си́мь подобнаа.

45) Пакы ѝ ѻ̂ се́мь глаголі-е́мь. і-ако ви́дѣста ѻ̂чи моѝ спасенїе твоѐ, по сръбскомоу і-езыкоу бытысѐ развраще́нно глаголють, и́бо ви́дѣста моужа два глаголють и како мо́жеть быти еди́но ѻ̂ко моужь съвръшень, не будѝ то, но потрьно́вскыхь глаголѣхь и до́брїихъ ѝзво́дѣхь, ви́дѣстѣ, и́лѝ при́зыраетѣ, или о мѵроно́сицахь радуитасе, нѣсть тако попі-еж моужьскаа суть сїа̀. ѝ не глаголю писати радуи́тасе, нъ радуи́тѣсе ѝ ви́дѣстѣ ѻ̂чи моѝ и́ призыраетѣ ѝ подо́бнаа си́мъ.

46) А деже прѣсѣцаетсе глаголь ма́ль ѝли ве́ликь ѐже

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

і-есть, сѐбѣ, тѐ двѣ, трѝ и прóчаа, тáкожде ѝ сѐ оу ѡтсѣ-цаеть глаголь, і-éсть же сѐ, і-ако не оу бѣ пришль часъ êгò, ѝлѝ не оу ѝ êще пріиде, тожде ѝ сѐ ѝ, ѝ і-акоже рѣхь іóудѐѡмь, ѝ нúктоже пріидѐ ѝ нúктоже ѝзыдетъ.

47. Сіà ѝ подобнаа сúмь аще не соуть на своéмь мѣстѣ нѐ тъчію развращéніа въвóдеть нь ѝ хоулы. Еже пакы ô моужехь âпострѡ́ф, сѝ, ѡ чтô же пристоупúста двà слѣпца и кóсиоусе óчію і-ею ѝ прозрѣстѣ очію і-ею, сирѣчь ѝма. Пакы о жéнахь дáсіа ѕ приведутсе прю дѣвы въслѣдь і-сѐ, ѝ искръпи ее і-е ѝлѝ і-ею ѝ подобнаа сúмь, глас въпль выпá.

48. Рéчемь ѝ о тітлѣ сеѝ ⸗. Титла і-есть сáнь ѝлѝ елава илѝ царствіе, і-акоже і-есть Бь, Гг, црь елнце, мцъ, црца, члкь, блвеніе ѝ прóчаа. Привъведежесе и д съ і-ею ѝ дръжить глаголы ѝже соут сіи Влка, Влца, Гпжа, или Гжа, млнць ѝлѝ блгть блть непогрѣшáеши ѝлѝ Бе Бже ѝлѝ члвкъ члкъ тожде і-есть.

49. А êже пакы ы. възéше оны дúвніи моужіе ѡт словéнскаго і-езыка сь ь ѡт грьчьскаго се і ѝ сьстáвише ы нарекóше і-ерь иже, да не съліяніа боудуть въ глаголѣхъ пóвѣстныихь и молителныхь ѝ пріочіихже въсѣхь. Мнѡгымь вещемъ разлúчіе і-авлі-аеть. Такожде ѝ се і ѝ се ó съ единúвше нарéкоше ю, и се пакы състáвише і се à и нарѐкоше і-а, тáкожде и се і кьсéмоу ѐ сьстáвише ѝ нарекóше і-ѐ, и се т къ сіемоу ѡ нарéкоше ѿ. Сіа въсà въ распростраш-еніе і-езыкоу сéмоу úзы-àснише.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

50. Ре́чемь зде́ ѝ си́ла глаголоу, ὀξіа глаголı-тсе грьчьскы сирѣчь ὀстра ѝ ѝдеже ὀбрѣта́етсе ὀпрѝ ὀусты. Се же варіа̀ ⸌ е́же те́шкаа ὀпира́ющи грьлωмь. Се ı-есть периспомени ⸝ срдчьныи гла̀с, полагаемь сію ѝдеже ı-есть мωѵ̈сѝ, свѐзь, любвѐ ѝ про́чаа. Се ⸌ поносѝтелнаа, се ⸝ сіа похва́лна. Се ⸝ апострωфь моужьскые гла́ль ı-есть, се ⸝ да́сіа женскыхь ѝоудиѳь, іоуліаніа іоуліта моужьскыхь глась іоусть, іоустиніань ѝ подобнаа си́мь.

51. Сіе ⸌⸌ те се бѣ̈ еже пакы ѐди́нѝ ѝдеже почъто́мыхь кнігахь възымають съпи́сателіе свѣдетелство ωт бытіа ѝли́ ω пророчьствіа, ı-акоже чтò глаголють. Сѐ дѣваа въ чрѣвѣ пріи́меть, ѝлѝ въ ѐѵангеліи рече Господь господеви моемоу. Се о тı-авлı-аеть пра́восла́вныхь рѣчи, идеже глаголють вѣроую въ сди́ного Бога, ѝли́ исповѣдоую истинноу Богородицоу ѝлѝ поклонı-еніе честніихь икωнь. Сіа въса православныхь соуть ѝ зрѝ бѣлѣгь сı-ѐи ѐдинь ⸝. А иде́же еретічьскые хоулы, идеже глаголють Богородицу не глаголати ѝлѝ ѐди́носущна сына отцоу не пріемлють ѝли от отца и сына ѝ доухь исхо́дити глаголють зрѝ белѣгы ѐретічьскые, сіа два ⸝⸝. Аще сіа̀ оупи́шеши ѝдеже соуть православныхь глаголы, ви́диши ли въ коли́коу пропасть се́бе въ води́ши ωкаа́не. Се же пакы ѝдеже на кωнцѝ еуангелиста ѝлѝ посла́ніа Па́влова къ кωрінѳїωмь ѝлѝ къ філіппи́сѐωмь сіа сро́ка ѝ кр̃сть ⸝. Такожде ѝ сіа чрьна ѝдеже ωбрѣта́етсе ѝ се ⸝. И сіа срòка ма́лаа ѝ се междусро́чіе сирѣчь коука ѝ-акоже нѣкое ὀдъхиоутіе посрѣдѣ рѣчи се . Сеже съпроти́внаа; ı-акоже, что глаголю оубо, царьлѝ есѝ ты; ѝлѝ,

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

И лѣть не оу ѝмаши ѝ, ѝвраа́мали ѐси видѣль ((. Се́же вели́кыхь въразоумѣ і-есть, ѝдеже връста съврьша́етсе глагольже нѣкыи подъ ти́тлωмъ ѝлѝ ѝнакωвь въ тоѝ връстѣ невъмѣща́етсе. ѐже рещи Бж҃ство, илѝ любо коѝхъ глаголь да незапинаютсе чътоущеи.

52. Си же ⌣ идеже погрѣши́шь да приве́деши си́мь въмѣсто погрѣше́нное ѻно ї-акоже бы рещѝ прі́йде їс҃ ⌣ ωт назаре́та галїлейскаго. Се же ⌣⌣ погрьчьскыхь бръзопи́сцѣхъ да́сїю и ѻξію.

53. Сіаже мы ма́лаа назнамена́хωмь, ѐже вы вѣсте. Погрьчьскыихже назнаменати і-есть, макра̀, врахіа, ψїлы, ѵ́фень, ѝподіасто́ли и подобнаа симь.

54. Пакы же рече́мь ѻ се́мь, трезве́ніе, тре́петь, тресе́ніе, трава̀, врата̀, страна̀, брана̀, слава̀, растворена̀, брада̀, съвръшена̀.

55. Аще хо́щеши ѻтро́че оучи́ти, пръвѣе въсего ѝного навыкохомь ωт светыхь ωтьць на́шихь писа́ти ѝ оучи́ти въ наче́лѣ, крсте пома́гаи, крьщеніемь съраспе́хомсе Хв҃ѝ въ начелѣ ѝ ѻ крстѣ ѐдинωмь хвалимсе Господеви, по апостолоу. Нъ ѝ здѐ нѣціи хоулоу въно́сеть въ наче́лѣ глаголюще крсте Бо҃же помага́и ѝ ѻбоженіе тво́реть крстоу, еже і-есть крсть знаме́ніе Божіе на бѣси́, а̀ не Божьство.

56. Мы же по грьчьскыхь КД҃ рехь ни́сменѣхь полωжи́мь зде наче́лω. Крсте помогаи. † а в г д е ζ и θ і к л м н ξ о п р с т оу ф х ψ ω.

Сіа́ же приобрѣте́нна соуть на́шемоу і-ѐзыкоу, б ς і-а і-е ю ѿ ы ж ѣ ш ц ч ь.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

57. Таже ѝзоучивь сьобѡихь стра́нь, пото́мь напи́сати стихь, за мо́литвь светыихь ѡтьць нашихь, і-акоже северїи ѿтьци повелѣше, потомь, Царю небесныи, Прѣсветаа Тро-

и́це, Отче нашь, Господи помилоуи ві въ о̂бра́зь ві а̂по-

столь.

58. Въса сіа̀, съ прѝлежа́ніемь по възро́коу сѝрьчь посро́коу ѝзоучивь, да ѝзоуча́еть добрѣ, ѝ не даждь е̂моу ни въ нивъчесѡмь погрѣшати ѝли свою волю тво́рити, нѝ въ сло́вѣ, ни въ си́лѣ, ни въ гласѣ. Аще си́це въ ма́лѣ потроуди́шисе, мнѡ́гаа бога́тьства събе́ре́ши.

Примѣчаніе. Въ поясненіе сказаннаго подъ ч. 8 замѣчу, что въ половинѣ XVIII ст. Паисій, проигуменъ Хиландарскій, написавшій краткую исторію Болгарскую, подъ конецъ своего сочиненія помѣстилъ извѣстіе о Святыхъ Болгарскихъ. Сказавъ о св. Климентѣ, Наумѣ, Еразмѣ, Ангеларіи и Савватіи, онъ замѣчаетъ: «Тыя святы много помогали Кириллу и Меѳодію и разпратили повсюду гдѣ ся говори словянски и собрали речи по грамматика греческа, колико има тамо речи написанни спроти оны речи собрали от весь словянски языкъ, и составили перво ѱалтырь и евангеліе въ ѡхридъ и Солунъ, зато греци извѣстно знаютъ и тако написано обрѣтается въ гречески стари отечници рукописни».

Исторія сего Паисія находится въ рукописяхъ. Заключеніе ея по рукописи Априлова есть слѣдующее: «Азъ Паисій іеромонахъ и проигуменъ Хиландарскій совокупихъ и написахъ, от руски рѣчи обратихъ на болгарски прости речи и словянски, свѣдаемы ревностію — на похвалу Болгаромъ а на пакость Грекомъ и Сербомъ».

—

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЯ СВѢДѢНІЯ,

КАСАЮЩІЯСЯ

ЛИТЕРАТУРЫ ЦЕРКОВНО-СЛОВЯНСКОЙ.

—

О ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ СЛОВЯНЪ.

Stara naše kyrillice (glagolita?) jest nám posawad ještě wždy to, co jinym aegyptské hieroglyfy.

Šafarik.

Два обстоятельства представляются всякому, съ любовію познающему словесность, внушенную возвышенною потребностію Словянскаго Богослуженія. Мнѣ нельзя не обратить вниманія на эти обстоятельства въ самомъ началѣ ея обозрѣнія; ибо только послѣ объясненія ихъ, думаю, буду въ состояніи доказать важность изслѣдованія какъ ея хода, такъ и тѣхъ задачъ, которыя предварительно можно предложить себѣ при вопросѣ: какъ началась она?

Два эти обстоятельства, оправдываемыя настоящими нашими свѣдѣніями о Церковно-Словянской словесности, суть:

а) Связь ея съ существенною потребностію народовъ Словянскихъ.

Стóитъ только бѣгло ознакомиться съ памятниками ея, чтобы убѣдиться, что они не суть слѣдствіе случайной нужды, частнаго труда или внѣшняго внушенія, но плодъ бла-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

гаго попеченія, доказывающаго глубокое сознаніе существенной пользы Христіанскаго просвѣщенія. Попеченіе это могла лишь оказать Церковь, какъ выраженіе общаго направленія извѣстнаго народа. Съ понятіемъ о Церкви, мы, православные Словяне, имѣемъ счастіе соединять еще понятіе о народности. Древнюю нашу словесность, слѣдственно, можемъ разсматривать не какъ случайное явленіе или чужое внесеніе, но какъ доказательство созрѣвавшихъ понятій предковъ нашихъ о самостоятельномъ вразумленіи себя въ Христіанствѣ. И по этому, мнѣ кажется, что самое сообразное обозрѣніе успѣховъ этой словесности можетъ быть сдѣлано по отношенію возникания Церкви у Словянъ православныхъ. Такимъ образомъ Церковь Охридская (Архіепископатъ Болгарскій съ Патріаршескими правами въ IX ст.), Церковь Кіевская (Митрополія въ XI ст.), Терновская (Патріархатъ съ начала XII ст.), Ипекская (Архіепископатъ съ XII и Патріархатъ Сербскій съ XIV ст.) будутъ намъ напоминать непрерывную послѣдовательность въ развитіи словесности, возникавшей при содѣйствіи Іерарховъ, получившихъ отъ Словянскихъ Апостоловъ высокое призваніе осѣнять Словянское Богослуженіе и вмѣстѣ Словянскую народность. (¹).

Разсматривая по такому понятію ея развитіе, лучше, какъ мнѣ кажется, можно будетъ слѣдить за преемственностію разныхъ ея явленій, объяснять измѣненіе ея во внѣшности и вмѣстѣ съ этимъ оцѣнить ея дѣйствіе на просвѣщеніе народовъ. Этотъ образъ разсматриванія возвыситъ и заслугу

(¹) Даже дѣленіе рукописей по внѣшнимъ признакамъ можетъ быть основано на этомъ взглядѣ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

св. Словянскихъ Апостоловъ, которымъ въ слѣдствіе сего мы одолжены не только предпріятіемъ перевода священныхъ книгъ, но и предпріятіемъ, пробужденнымъ ихъ начинаніями, усвоить Словянскому языку сокровища Христіанской мудрости. Справедливость такого мнѣнія подтверждается вторымъ обстоятельствомъ, также непосредственно представляющимся познающему древнюю словесность, и обстоятельство это есть:

b) Обиліе памятниковъ.

Не говорю здѣсь объ обиліи численномъ, хотя и оно заслужитъ конечно признаніе того, кто, безпристрастно оцѣняя количество этихъ памятниковъ, вспомнитъ, что Словяне никогда не пользовались въ древности тѣми преимуществами гражданственности и тѣми средствами, которыми могли пользоваться современно другіе народы.

Благодаря пробудившейся библіографической ревности, раскрывшей намъ это обиліе памятниковъ, ученые могутъ дѣлать заключеніе и о содержаніи этихъ памятниковъ. Разныя описанія рукописей, даже каталоги ихъ указываютъ на то, что какъ ни поздніе списки рукописей, большое ихъ количество, однакожъ, носитъ признаки языка отдаленной древности. Это замѣчаніе вмѣстѣ съ свѣдѣніями, пріобрѣтенными нынѣ, о многихъ сподвижникахъ на поприщѣ литературы въ IX и X столѣтіяхъ, дѣлаютъ предположеніе, еще недавно подверженное сомнѣнію, достовѣрнымъ положеніемъ, что успѣхи Словянской словесности, самые блестящіе, послѣдовали вслѣдъ за Словянскими Апостолами, виновниками Словянскаго Богослуженія.

Обиліе, слѣдственно, древней словесности состоитъ не въ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

умноженіи числа списковъ книгъ Богослужебныхъ, но въ быстромъ умноженіи переводовъ Отцевъ Церкви, книгъ каноническихъ, можетъ быть историческихъ, а также и оригинальныхъ сочиненій.

И такъ непосредственное наблюденіе за ходомъ этой словесности внушаетъ намъ два, весьма важныя, понятія: а) о связи съ ея внутреннею потребностію, доказываемою постепеннымъ возвышеніемъ Словянскихъ Церквей у Болгаръ, Русскихъ и Сербовъ, потребностію самостоятельнаго просвѣщенія, и б) о возникшей въ слѣдствіе сего необыкновенной дѣятельности на поприщѣ литературы. Съ признательностію признавая виновниками какъ того, такъ и другаго явленія приснопамятныхъ Словянскихъ Апостоловъ, св. Кирилла и Меѳодія, съ усиленною пытливостію должны мы стараться раскрыть ихъ значеніе, изслѣдуя тщательно всѣ возможныя обстоятельства возниканія и распространенія древней словесности нашей. Съ вопросомъ о возниканіи словесности связанъ тѣсно вопросъ о началѣ письменности вообще. Свѣдѣнія, касающіяся рѣшенія сего вопроса, будутъ предметомъ настоящей статьи.

Изъ соображенія предъидущихъ обстоятельствъ явствуетъ, что мы не умалимъ заслугъ нашихъ Апостоловъ, предположивъ, что письменность Словянская могла существовать гораздо прежде ихъ появленія.

Самые успѣхи словесности, быстро распространенной въ IX столѣтіи, могутъ подать поводъ къ такому предположенію; ибо нельзя объяснить ихъ иначе, какъ на основаніи предварительныхъ, можетъ быть, долговременныхъ попытокъ въ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

письменности вообще. И дѣйствительно, попытки письменности доказываются разными свидѣтельствами и особенно замѣчательнымъ изреченіемъ монаха Храбра о *чрѣтахъ и рѣзахъ* и о томъ, что Словяне крестившись *нуждахоуся грѣческими и латинскими письмены.* Такія однакожъ свидѣтельства, впрочемъ очень достовѣрныя, не могутъ заставить заключать объ успѣхахъ письменности, приспособленной къ свойству Словянскаго языка. *Чрѣты и рѣзы* напоминаютъ намъ руны, но руны, сколько извѣстно, никогда и въ другихъ языкахъ не выражали отдѣльно и явственно самыхъ простыхъ звуковъ, тѣмъ болѣе были недостаточны для Словянскихъ. Употребленіе Греческихъ и Латинскихъ письменъ исключительно возможно въ древности, но только со стороны чужихъ, не Словянъ, и примѣръ того дѣйствительно имѣемъ мы на Фрейзингенскихъ памятникахъ. Самые Словяне, нуждаясь въ письменности, даже при знаніи Греческаго и Латинскаго алфавитовъ, не могли не прійти къ мысли дополнить ихъ какими либо знаками, отвѣчающими особеннымъ звукамъ ихъ языка.

Такія соображенія, пробужденныя наблюденіями успѣховъ словесности въ IX столѣтіи, заставляютъ меня склониться къ мнѣнію, что одна изъ двухъ извѣстныхъ Словянскихъ азбукъ возникла гораздо прежде этой эпохи, быть можетъ, есть плодъ успѣховъ письменности весьма отдаленныхъ временъ. Этою азбукою по начертанію и по нѣкоторымъ другимъ обстоятельствамъ почитаю глаголиту.

Выражая утвердительно свое убѣжденіе, долженъ сознаться, что далеко не въ силахъ доказать его совершенно

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ученымъ образомъ. По этому, вмѣсто введенія въ Церковно-Словянскую литературу, изложу разныя свѣдѣнія о глаголитѣ, въ доказательство древности Словянской письменности. Такъ какъ притомъ свѣдѣнія эти пробуждены изслѣдованіями ученыхъ, глубоко изучавшихъ этотъ предметъ, то самымъ удобнымъ почитаю представить ихъ въ такомъ порядкѣ, какъ они внушаемы были ихъ трудами, при чемъ буду имѣть возможность сдѣлать нѣсколько своихъ заключеній. Предварю сообщеніемъ главныхъ результатовъ этихъ изслѣдованій, такъ какъ они другъ за другомъ слѣдовали.

Подъ именемъ глаголиты давно была извѣстна въ приморской Хорватіи письменность Словянская, которая, на основаніи дозволенія Папы Иннокентія IV въ 1246 году, признана церковною и въ послѣдствіи примѣнена была къ гражданскимъ дѣламъ. Въ рукописяхъ извѣстна была съ XIII и XIV столѣтій, а въ печати появилась она въ 1480 году. Эта письменность, выражая Словянскій языкъ преимущественно съ признаками Хорватскаго, до недавняго времени мало обращала на себя вниманіе ученыхъ. Только потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе ея приписывается св. Іерониму, І. Добровскій, опровергая, на основаніи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Іеронимовское происхожденіе, предположилъ, что глаголита изобрѣтена католическими монахами въ XIII ст., съ цѣлію вытѣснить этимъ нововведеніемъ кирилловскую письменность. — Это мнѣніе господствовало до 1836 года, когда Копитаръ изданіемъ нѣсколькихъ глагольскихъ листковъ доказалъ, что есть глаголита съ признаками древнѣйшаго Церковно-Словянскаго языка. Въ ученомъ раз-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

сужденіи Копитаръ предположилъ, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и ни въ какомъ случаѣ не позже кириллицы.

Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другіе сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не нашла защитниковъ. Да, лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. Покойный проф. Прейсъ выразился объ пей такъ, что, слѣдуя его мнѣнію, Добровскаго подозрѣніе должно остаться въ своей силѣ; надобно, однакожъ, измѣнить его въ такомъ смыслѣ, что глаголита, имѣвъ родиною Хорватію и явившись позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ Кирилловскимъ памятникамъ и послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Достопочтенный проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами этихъ знаменитыхъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и распространеніе, и за тѣмъ приведу свое заключеніе.

1. Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами. Ея изображеніе, если дѣйствительно оно сдѣлано неумышленно кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими либо другими. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманія почитаю, что на гем-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

махъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе буквамъ ⰰ ⰲ ⰵ (а, v, е) и по формѣ и по значенію. Знаки, находимые на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто, подобно имъ, оканчиваются кружками. Сходство это можно повѣрить по сочиненію Монфокона, Palaeographia Graeca, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ.— Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство слѣдующія бб, д, л, м, т, ф, ѡ. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказывать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты; ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ему раньшее или позднѣйшее время.

Примѣчаніе. Palaeographia Graeca стр. 336. Сравни также Коппа Palaeographi, т. IV стр. 22, гдѣ буква М совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюканжъ по Клишету почитаетъ ихъ число до 400.

Замѣчательно еще, что знаки глаголитскіе б, з, весьма схожи съ Самаританскими по Скалигерову алфавиту.

2. Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Словянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ снялъ съ другаго эти знаки? Проф. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что глаголита сняла. Слѣдующіе глаголитскіе и кирилловскіе знаки сходны между собою ⰰ, ж, ш, ъ. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній для того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо для меня достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глагольскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Доказательствомъ почи-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

таю то, что въ древнемъ названіи буквъ, азъ, боукы и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ Ь (еръ) названъ по глаголитской буквѣ Ь (р); также, кажется мнѣ, ѣ (і-ать) названо такъ потому, что составлено изъ глаголитскаго ⰰ (а) и ь въ значеніи, приданномъ ему въ кирилловской азбукѣ (і ? е ?). Въ нѣкоторыхъ кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ ѧ вмѣсто ѧ, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ ѧ (ѣ). Столько могу сообщить своего объ отношеніи глаголиты къ кириллицѣ.

3. Порядокъ буквъ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому б=2, г=4, ї=20 и т. д.

4. Извѣстно, что унціальныя (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣе курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, ученые достойнымъ почли примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унціальныя буквы суть глаголитскія. Такъ—въ псалтыри г. академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что въ Императорской Публ. Библ. Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться. На рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Словянъ. Такъ, на хрисовулѣ м. Иверскаго, подпись попа Георгія глаголитская принадлежитъ, по свидѣтельству О. архим. Порфирія, десятому столѣтію. На рукописи Парижской Корол. библіотеки алфавитъ глаголитскій, названный abecenarium

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

brigaricum принадлежитъ къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. И. Горскій) въ рукописи кирилловской Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Копитаръ нашелъ строку глаголитскую. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ.

Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую почитаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски, и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 г., г. академику Погодину доставлены листки пергаменные рукописи какого-то поученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензіи* испещренъ глагольскими буквами.

5. Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертые кодексы т. е. палимпсесты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Палимпсеста имѣю образчикъ самъ. Рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близь города Софіи. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензіи написанъ на тщательно стертомъ глагольскомъ письмѣ. Кромѣ унціальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты — древнѣйшій.

6. Памятниковъ болѣе полныхъ глаголиты очень малое количество. Доселѣ было извѣстно только два, одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у графа Клоца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ въ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

очеркѣ путешествія. Тамъ же пріобрѣлъ еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки, можно только съ достовѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что Словянинъ, поправлявшій, былъ Сербинъ. Четыре памятника эти—единственные извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно Ватиканскій, Св. Горскій и мой—Евангелія, Клоціановскій—слова Греческихъ Отцевъ Церкви.

Во время путешествія, старался я также пріобрѣсти свѣдѣнія о распространеніи глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытіемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ этихъ земель. Такъ, въ Солунѣ видѣлъ я у консула Михановича листокъ Евангелія изъ Св. Горы, и листокъ посланій Апостольскихъ, кажется, изъ Скопіи; въ Охридѣ и въ монастырѣ Св. Іоанна Рыльскаго самъ я нашелъ листокъ Евангелія и куски какого-то поученія. Всѣ отрывки эти заключаютъ, судя по языку и формѣ буквъ, древнѣйшій Словянскій языкъ.

Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторіи просвѣщенія Словянъ, приводятъ къ заключенію какъ о широкомъ распространеніи глаголиты, такъ и о связи ея съ этими мѣстами.

7. Однимъ изъ ученыхъ нашихъ замѣчено было, что такъ называемыя глагольскія древнія рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ под-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

твержденіе сего замѣчанія не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскія рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми (*). Проф. Горскій и Срезневскій нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненіе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящіяся у меня двѣ рукописи Апостола и Парамейника переписаны съ глаголиты. Первая ркп. есть та самая, о которой упомянулъ подъ числомъ 4-мъ; другая рукопись найдена въ Хиландарѣ, на чердакѣ трапезы. Признаками ихъ переписи съ глаголиты почитаю постоянное употребленіе одного ъ вмѣсто ъ и ь, частое смѣшеніе и ї, и частое употребленіе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того, во второй рукописи постоянно знакъ Ѧ замѣняетъ знакъ Ѧ.

Предъидущее и настоящее обстоятельства дѣлаютъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у Болгаръ, Сербовъ и Русскихъ, что съ ней или по ней списывали кирилловскія рукописи.

8. Изложенныя замѣчанія нельзя почесть лишними, особенно, если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ, ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ.

Даже самое названіе этой письменности, *глаголита*, не раньше стало извѣстнымъ, какъ съ XIII столѣтія.

Поясненіе происхожденія и судьбы ея совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Прейсъ весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ адріа-

(*) Этого мнѣнія особенно профессоръ Миклосичь.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ріатическомъ приморіи. Именно, соображая, что въ Далматіи Словянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст. и что тамъ св. Меѳодій былъ даже прозванъ еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направленнымъ на кирилловскую письменность, которой приверженцы были противниками Латинскаго обряда, и что Словянскіе монахи устранили эту ненависть къ Словянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глагольскихъ письменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустить такое предположеніе, то спрашивается, почемуже глаголита находится также и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ находился центръ Болгарской Іерархіи и почему глаголита названа abecenarium bulgaricum? Принявъ это во вниманіе, почитаю упомянутое предположеніе недостовѣрнымъ.

Профессору Срезневскому кажется, что глаголиту могли изобрѣсти религіозные сектанты, которые дѣйствительно имѣли немаловажное значеніе въ Болгаріи. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богомиловъ, самое пагубное для просвѣщенія Словянъ. Вѣроятно этимъ сектантамъ достопочтенный профессоръ приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность такого предположенія подтверждается конечно сходствомъ ея знаковъ съ знаками, находимыми на геммахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богомиловъ. Если именно Богомиламъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что по глаголитски писаны такія сочиненія, которыхъ они не признавали. Извѣстно, что Богомилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

части Св. писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употребляема была крестившимися Словянами для цѣлей православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богомилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ почитаю, что послѣдующія ея судьбы, ея особенно изчезаніе соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько извѣстно, это гоненіе началось въ XI ст., послѣ паденія Болгарскаго царства. Оно усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло статься, что Бабуны (имѣю доказательства, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ, синонимъ слову Богомилъ), не покоряясь ни Греческому ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабунскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ католическіе миссіонеры. Для удобнѣйшаго обращенія этихъ Бабуновъ (называемыхъ здѣсь Pa-tareni) вѣроятно, что Папа Иннокентій дозволилъ имъ глагольскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе. Сдѣлавъ такое предположеніе, въ пользу котораго можно привести нѣсколько историческихъ повѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространеніи и пояснить исчезаніе въ земляхъ православныхъ и возниканіе ея въ земляхъ приморско-хорватскихъ.

Представивъ свое предположеніе, всё таки не рѣшаю вопроса, когда же и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древ-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

нѣе ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напомню о предположеніи Копитара. Копитару, между прочимъ, казалось возможнымъ существованіе ея до св. Кирилла и Меѳодія. Вотъ его слова: quid si quis dicat, glagoliticnm alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra; Cyrillum autem et Methodium scripsisse charactere gracco? — Я бы сдѣлалъ это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ:

Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меѳодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ другую Словянскую азбуку (кирилловскую).

Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во первыхъ подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутаго подъ числомъ 4.

Въ тоижде дн҃ъ почи блаженъі ѡц҃ъ нашъ меѳодие архп҃пъ моравескъ оучителъ словѣнъскоу ѫзъікоу иже прѣложи. въскресъна ставлъ ѱати ѿ гречъска въ словѣнескъ ѫзъікъ.

Писецъ, какъ замѣчено подъ N° 4, зналъ глаголиту и кириллицу, употребивъ же два слова *преведе* и *ставлъ псати*, даетъ замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія преведе (съ Греческаго) и ставъ псати съ Греческаго.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, заимствуемыя изъ древнихъ службъ св. Кириллу и Меѳодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намёка о томъ, чтобы этотъ Святой изобрѣлъ письмена. Напротивъ въ службѣ св. Меѳодію въ самомъ началѣ сказано:

Законъ благодати наказателѣ стѧжавъ сн, стлю Меѳодіе, тѣмъ оубо бысть свѧтымь боуквамь прѣмѧдръ обратникъ и прѣдаль еси своимь людемь и стадоу оученіе ихь имиже чтѧще и поучаѧщеся въ свѧтыи-ѧ книгы благословѧть Господа.

Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особеннаго вниманія. Основываясь на предыдущемъ, могу предположить, что оно не означаетъ здѣсь обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити vertere*, слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меѳодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфав. (и глагольскаго?) въ Словянскій, примѣненіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Словянскомъ языкѣ. (¹)

Сообразивъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достовѣрно ли заключить могу, что Меѳодій *сталъ первый писать Греческими буквами въ Словянскій языкъ.*

Примѣчаніе 1. Слово *обратникъ* тогда только можно произ-

(¹) Слово обрѣтникъ въ значеніи обрѣтатель встрѣчается въ переводѣ сочиненій св. Кирилла Іерусалимскаго.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

водить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что оно принадлежитъ къ весьма небольшому количеству тѣхъ, въ которыхъ ѣ замѣнено буквою *а* (напр. грахъ-грѣхъ).

Примѣчаніе 2. Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже, не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано то св. Клименту, что могло неоднократно повторяться, именно улучшеніе азбуки.

И такъ, чтóже заключить о св. Кириллѣ? Скажу сперва, что св. Кириллъ *не сталъ писать съ Греческаго.* Если это справедливо, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. Послѣ такого заключенія съ большею достовѣрностію могу теперь пользоваться извѣстіемъ Панонскаго житія св. Кирилла. Въ этомъ житіи сказано, что св. Кириллъ прежде отправленія въ Моравію былъ въ Херсонѣ и тамъ: — «Обрѣть тоу Евангеліе и *фалтирь роушкыми* письмены писано и человѣка обрѣть глаголюща тою бесѣдою и бесѣдовавь сь нимь и силоу рѣче пріемь своеи бесѣдѣ прикладае (¹) и въ скорѣ начеть чисти и сказовати и дивл-ахоусе емоу Бога хваленце». (По списку, снятому въ Рыльскомъ монастырѣ).

Чтоже изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нынѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключеніе очевидно. (²)

Думаю, что приводя въ такомъ порядкѣ свѣдѣнія и

(¹) Различіа письмень слитнаа и согласнаа и къ Богу молитвоу оудрьжа — эти слова прибавлены въ рукописи моей послѣ слова *прикладае.*

(²) Не намекаетъ ли на тоже и свидѣтельство хронографа академика Погодина, по которому св. Кириллъ,—сътвори грамоту глеˇмоулитицю (глаголитицю?) см. стр. 108 соч. Кириллъ и Меѳодій, Словен. первоучители. Москва, 1825.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

свидѣтельства, хотя не совершенно ученымъ образомъ, не нарушая однакожъ истины, могъ сдѣлать правдоподобнымъ убѣжденіе свое въ древности глаголиты и, слѣдственно, существованіи письменности у Словянъ еще до св. Кирилла и Меѳодія. Доказать возможность сего было цѣлью настоящей статьи, которою начинаю обозрѣніе словесности, возникшей по идеи Словянскаго Богослуженія.

Окончу свою статью общимъ замѣчаніемъ. Участіе, пробужденное нынѣ къ древней Словянской литературѣ, и по началу и по дѣйствіямъ обращаетъ особенное вниманіе Русскихъ Словянъ. Охраняя ее съ благородною ревностію, мы чувствуемъ потребность познанія всѣхъ условій ея возникания и ея успѣховъ. Быть можетъ такое стараніе вознаграждено будетъ лестными народному сознанію результатами, поставивъ отечество наше поприщемъ, на которомъ искони возникали по крайней мѣрѣ, если не вдругъ развивались, нынѣ сознанныя идеи о народномъ просвѣщеніи. Замѣтимъ, что цѣлый рядъ упомянутыхъ доказательствъ приводитъ къ заключенію, что древняя письменность не только на югѣ была распространена, но и не чужда была сѣвернымъ словянскимъ землямъ. Усердные поиски по лапидарнымъ и харатейнымъ памятникамъ укажутъ намъ еще болѣе ея слѣдовъ. Быть можетъ по этимъ только слѣдамъ достигнемъ исконнаго ея отечества.

—

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

О ДРЕВНѢЙШИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

ЦЕРКОВНО-СЛОВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

—

Библіографическіе труды ученыхъ, раскрывъ богатство литературы древне-Словянской, пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Словянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ, что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль именно въ столь отдаленной эпохѣ, рѣшеніе сего вопроса будетъ зависѣть отъ усиленія поисковъ, еще далеко неконченныхъ, и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можемъ, что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *изводовъ*, съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Словянъ, пробуждая пытливость ученыхъ, заставляетъ доискиваться, на основаніи внутреннихъ и внѣшнихъ признаковъ языка, ясныхъ доказательствъ ея возникнанія и ея хода. Достигая

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Словянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ, сколько мнѣ возможно было, памятники церковно-Словянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV ст. дѣлятся на слѣдующіе разряды.

I. Памятники глагольскіе. II. Памятники Кирилловскіе 1-го порядка.	*Ихъ признаки:* Обиліе знаковъ, доказывающее усиліе достаточно обозначить разнообразные звуки древняго Словянскаго языка. Обиліе формъ.

III. Памятнили Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: Число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣетъ. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки ѣ и ꙗ другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное ъ, ы, и частое ѫ вмѣсто ѧ.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предъидущимъ, число знаковъ уменьшается и соотвѣтственность звукамъ слабѣетъ. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе ѣ, ѣі и ѫ.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка., съ призна-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самые древніе знаки. Скудность старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главные признаки: є вм. ѧ и ѣ вм. ъ. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ. Не почитая возможнымъ себѣ дать ясное понятіе о преемственности этихъ разрядовъ, предварительно скажу только, что мнѣ кажется, что памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII ст., что Русская рецензія образовалась уже въ XI ст., но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а, напротивъ, гораздо позже и могла возникнуть въ концѣ XII или въ началѣ XIII ст. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно только доказать подробнымъ описаніемъ рукописей, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при доступныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы, однакожъ, яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилежно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

Древнѣйшіе памятники, сколько могу знать, суть и почитаются слѣдующіе.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Глагольскіе.

1. Листки графа Клоца, заключающіе въ себѣ: 1) слова св. Іоанна Златоустаго—а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на іудино предательство, в) въ в. пятницу 2) слово св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ.

2. Евангеліе недѣльное in 4°, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ.

3. Евангеліе по Евангелистамъ in 8°, въ Аѳонскомъ монастырѣ Зографѣ.

4. Евангеліе по Евангелистамъ in 4°, находившееся въ Аѳонскомъ скитѣ пресвятыя Богородицы, нынѣ у меня въ Казани.

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго in 4°, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у меня въ Казани.

6. Листокъ посланія св. Апостола Павла, приклеенный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопіи, теперь у консула Михановича. (¹)

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были наклеены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ св. Іоанна Рыльскаго, нынѣ у меня въ Казани.

Кирилловскіе.

1. Евангеліе Остромірово 1051 года въ Императорской публичной библіотекѣ.

2. Сборникъ царя Сѵмеона in fol. переписанный для князя Святослава въ 1073 г., въ Сѵнодальной библіотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 году in 16°, въ Императорскомъ эрмитажѣ.

(¹) У него же видѣлъ я листокъ глагольскій Евангелія.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

4. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аѳанасія Александрійскаго in 4°, у академика Погодина, въ Москвѣ.

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Ѳеодорита, у академиковъ Кеппеиа и Погодина.

6. Слова Григорія Назіанскаго, числомъ 13, in 4°, въ 3 Императорской публичной библіотекѣ.

7. Житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ.

8. Листки изъ Житія св. Кондрата, у академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ Житія св. великомученицы Ѳеклы, у академика Погодина.

10. Каноны святымъ in 4°, въ Софійской Новгородской библіотекѣ.

11. Антіоха Пандектъ, въ Ново-Іерусалимской библіотекѣ близъ Москвы.

12. Св. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго поученія), у меня въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно, однакожъ, замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подъ числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ Кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется мнѣ, из-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

слѣдоваше его по самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ Кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подъ вліяніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя по видимому носятъ древніе признаки, въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Словянскихъ звуковъ. Выражаясь опредѣлительнѣе и примѣняя сказанное къ упомянутымъ Кирилловскимъ рукописямъ, почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числ. 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V, т. е. къ той Болгарской рецензіи, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числ. 7 и 12 не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только Кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе Кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и, наконецъ, предполагать о преемственности выше показанныхъ разрядовъ. Всматриваясь однакожъ въ способъ ихъ писанія, легко и въ этихъ двухъ замѣтить нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи зна-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ковъ ѧ и ѩ, ѱ, ѧ, ъ и ь. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній касающихся выраженія Словянскихъ звуковъ. Слѣдственно, ознакомленіе, съ ними будетъ важно, не только для палеографическихъ цѣлей но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительнымъ изученіемъ образцовъ. Имѣя это въ виду и зная, что образцы памятника ч. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ необходимымъ изданіе памятника ч. 12. Онъ найденъ мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ башнѣ (пиргѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала нашлись эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго [1]), но, къ несчастію, оборваны съ концевъ и продиравлены по срединѣ. Издавая, слѣдственно, текстъ ихъ, вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его прибавилъ текстъ Греческій, и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажны, почелъ необходимыми, какъ матеріялъ для соображенія о грам-

---

[1]) Почитаю необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI столѣт. полная рукопись древняго Словянскаго перевода была извѣстна ученымъ издателямъ св. Кирилла Іерусалимскаго.

Ученый А. А. Touttée въ Парижскомъ изданіи сочиненій сего Святителя, на стр. 2, говоритъ: Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanski Archiepiscopus Gnesnensis, regnique Poloniae Primas cum Grodecio communicavit. Ille Catecheses *Sclavonum* idiomate conscriptas ex *Macedonia et Bulgaria* nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus и проч. сравн. Востокова Оп. Рум. Муз. 244 стр.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

матическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ памятниковъ Словянскихъ.

Признаки рукописи:

Знакъ ◡ ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онѣ слѣдуютъ за гласными, напр. оучении, кожеѩ, можааше, также надъ согласными, быть можетъ, замѣняя собою ъ, напр. пшеница.

ъ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитъсѧ, естъ; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остр. Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ъмь въ творит. надежѣ.

ь послѣ смягченныхъ согласныхъ, неисключая и ѯ, и тамъ, гдѣ можно предполагать краткое е, и, напр. днѣшьнъ, мьнимъ, расмотрьливъ, змьевъі; часто также разрѣшается въ е, напр. лестиѭ, обещникъ. Замѣтить ь въ словѣ: обьходѧтъ.

ѣ стоитъ подобно глаголитскому ѧ въ слѣдующихъ словахъ: оуподоблѣѧсѧ, нѣнѣшнѣа, разарѣетсѧ, а въ словѣ: польѕѣ, кажется мнѣ вмѣсто а.

и вездѣ; ї кромѣ слова іорданъ — нигдѣ отдѣльно.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ѧ, ѫ, ѭ согласно съ употребленіемъ Остромірова Евангелія, но ѧ стоитъ постоянно вмѣсто і-ѧ, котораго въ рукописи нѣтъ [1]).

ЪИ порядокъ только въ окончательныхъ слогахъ именъ прилагательныхъ полныхъ, въ другихъ слогахъ всегда ЪІ. Разъ встрѣчается ЬИ въ словѣ: СПСЕНЬИМЪ.

В и Л какъ вставочныя необычны, и потому пишется: пришестию, благочьстоуеть, корабь.

Ѕ изображено знакомъ ζ съ чертою посрединѣ и постоянно выражаетъ претворенное г, въ изданіи выражаю его буквою зѣло.

Л смягченное пишется такъ ⋀. Такое ⋀, замѣченное Калайдовичемъ, (см. І. Э. Б. стр. 214, прим. 30), идетъ въ рядъ рѣдко съ е, и, напр. изво⋀еніе, чаще съ ѣ, ѧ (одо⋀ѣти, тъ⋀ѧштимь), всегда съ ь, напр. гоубите⋀иъ, прѣ⋀ьщаѭще.

Щ кромѣ одного слова: тъ⋀ѧштиимъ, постоянно замѣняетъ шт.

---

[1]) Несправедливы слѣдственно слова Миклосича: qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae anteponnnt, nobiscum litteris ѧ et ѧ, non vero ѧ et і-ѧ utentur; ибо здѣсь наоборотъ ѧ=і-ѧ. См. Vita Sanctorum, Viennae, 1847, praefatio.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

1-й листокъ, заключающій въ себѣ конецъ 3-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго.

Ты же пома [1]) лѣ исповѣси. нъ не оу тн врѣмене естъ сихъ слышати. скати кръщение ісъ кръстивъсѧ самъ. да аще сынъ Божии кръстисѧ. къто оуже кръщениꙗ не брѣгъ благочьстоуетъ. кръстижесѧ неда грѣховъное приметъ оставление. безгрѣшьнъ бо бѣаше. нъ безъгрѣшенъ съ кръстисѧ да благодать Бжію и достоиньство подасть крщаемымъ. Ꙗкоже ѝмже дѣти причастишася крови и плоти и тъ причастисѧ тѣхъжде. да плътнъноумоу его пришестию обещьници бывъше. и Божественѣи его благодати причастьницы бѫдемъ. да и тѣмь пакъ мы причастие приимемъ спсеньимь стое (1).

---

[1]) Слова мелкой печати выписаны изъ ркписи XVI ст.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Греческій текстъ 1-го листка.

Поученіе это въ Греческомъ текстѣ носитъ слѣдующее заглавіе: *Κατήχησις γ' ἐν ἱεροβολύμοις σχεδιασθεῖσα περὶ βαπτίσματος καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Ρωμαίους· ἣ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θανατον καὶ τὰ ἑξῆς.*—Отрывокъ Словянскій начинается съ конца 10 и заключаетъ 11 и 12 параграфы по изданію Парижскому, 1720 года.

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγου ὁμολογήσεις. ἀλλὰ οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός.

11. *ἡγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς εστι βαπτισματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; ἐβαπτίσθη δε, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν, ἀναμάρτητος γαρ ἦν. ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. ὥσπερ γάρ ἐπειδὴ τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτός παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοί γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοί γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν αξίαν.*

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατά τόν Ἰώβ, ὁ δεχόμενος τόν Υορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τάς κεφαλάς τοῦ δράκοντος, καταβάς ἐν τοῖς ὑδασιν ἔδησε τόν ἰσχυρόν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καί σκορπίων. οὐ μικρόν ἦν το θηρίον ἀλλά φοβερόν. πάσα ναῦς ἁλιευτική βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο. ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τούς ἁπαντῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπόν ὁ θάνατος φιμοθῇ, ἵνα οἱ σωθέντεσ ἁπαντεσ ἕιπωμεν. πȣ̃ σου θανατε τό κέντρον; ποῦ σου ἅδη τό νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύετεαι τȣ̃ θανάτȣ το κέντρον.

12. Κατέρχῃ μεν γάρ εἰς τό ὕδωρ φορῶν τάς ἁμαρτίας ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τήν ψυχήν όυ συγχωρεῖ λοιπόν ὑπό τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρός ἐν ἁμαρτιαις καταβάς, ἀναβαίνης ζωοποιηθείς ἐν δικαιοσύνῃ. Ε'ι γαρ σὺμφυτος ἐγένου τῶ ὁμοιώματι τȣ̃ θανάτȣ τȣ̃ Σωτῆρος καί τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. Ὡσπερ γαρ Ιησοῦς τάς οικομενικάς ἁμαρτίας ἀναλαβών ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τήν ἁμαρτίαν ἀναστήση σε ἐν δικαιοσύνῃ. ὅυτω καί σύ καταβάς ἕις τό ὕδωρ καί τρόπον τινά ἐν τοῖς ὕδασι ταφέις, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῆ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότηει ζοῇς περιπατῶν.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Змии бѣаше въ водахъ по иовоу приемлѧи іордана въ оустѣхъ своихъ. понеже оуво подобааше и главы змьевы съкроушити сълѣзъ въ воды съвѧза крѣпъкааго да власть приимемъ настѫпати върхоу змии и скорпии. не хоудъ бѣаше звѣрь нъ страшьнь. вьсь во корабь моръскъи кожѧ единоѧ хобота его подъѧти неможааше. прѣдъ нимъ течааше погыбель погоублѣѭщи срѣтаѭщѧѧ. прѣдътече жизнь. да къ томоу съмръть обрътитъсѧ да спасении бьси речемъ. къде ти съмръти побѣда. къде ти аде стрѣкало. разарѣетъ же сѧ съмрътъное стрѣкало кръщениемъ. възлазиши бо въ водѫ еще носѧ грѣхы. нъ благодатьное призьвание знаменавъ доушѫ недастъ къ томоу страшьиъимъ пожрътоу быти змиемь. мрътвъ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

грѣхы сълѣзъ. излазиши оживленъ правдоѭ. аще бо съобразенъ бысть подобию съмръти самого Спаса. и въскръсениꙗ съподобишисѧ. или ꙗко же Іс҃ъ вьсего мира грѣхы въсприимъ оумрѣтъ. да оумръствивъ грѣха въскръснетъ правъдоѭ. тако и ты вълѣзъ въ водѫ и образъмь етеромь въ водѣ погребенъ. ꙗкоже и онъ въ камене. въстааши пакы въ обновлении жизни ходѧ. да егда благодати сподобишися тогда ти власть противоу сѫ постатныимъ силамъ братисꙗ. ꙗко же по крещеніи м҃ дьнии искоушаемъ бысть. не ꙗко и прѣжде сего одолѣти неможааше. но ꙗко все чиномъ и послѣдствомъ дѣати хотѣаше Спасъ.....

2-й листокъ, заключающій въ себѣ начало четвертаго поученія св. Кирилла Іерусалимскаго.

Ѹчение д҃ просвѣщаемъимъ въ илм҃ѣ прѣдано. ѿ аі҃, заповѣди. и чьтение отъ къ кола-

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Замѣчаніе къ 1 листку. Переводчикъ Словянскій слѣдовалъ тексту, коего чтенія сходны съ чтеніями рукописи Коислиновой библіотеки. Онъ читалъ *εὐσεβεῖ* вм. *εὐσεβῆς*. Въ текстѣ: *οὕτως ἐβαπτίσθη ὁ Ἰησοῦς — τὴν ἀξίαν*; Словянинъ первыя слова пропустилъ, вмѣсто *τῇ κοινωνίᾳ* прочелъ *τὴν κοινωνίαν*, какъ въ Коислиновой рукописи; затѣмъ слова *μετα σωτηρίας* прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: *διὰ σωτηρίας* и исревелъ спасеньимь, а вмѣсто *ἀξίαν* прочелъ *αγίαν* святое. Отсюда несходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь неясенъ.—И въ словахъ: *ποῦ σοῦ θανάτε κεντρον*, Словянинъ слѣдовалъ рукописи Коислиновой библ., гдѣ сказано: *ποῦ σοῦ θανάτε το νίκος*—побѣда. Замѣтить: 1) род. пад. съ не: не оу времене; 2) род. пад. иослѣ предл. въ: въ камене; 3) род. пад. именъ неодушевл. оумрътвивъ грѣха *θανατώσας τὴν ἁμαρτ*; 4) прилагатл. вм. род. греческ. *ὁ υἱός Θεου* снъ Бжии, *ἁμαρτιῶν συγχώρησιν* грѣховъное оставление, *τοῦ δράκοντος* змьевъи, *τοῦ θανάτε* смрътное, *τῆς χαρίτος* благодатьное; 4) Обратно род. п. вм. прилаг. Греческ. *τὰς οἰκουμενικάς* всього мира. 5) творит. вм. Греческ. винит. *τρόπον τινα* образъмь етеромъ; 6) твор. въ выраженіяхъ: *νεκρός ἐν ἁμαρτίαις* мрътвъ грѣхы, *ἐν δικαιοσυνῇ* правъдоѭ; 7) тщательное соотвѣтствіе Греческимъ imprf. и aorist. подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Примѣровъ много: *ἔτρεχεν* течаніе, *ἔδει* подобаше, *ἔδησε* съвѧза, *ἐγένον* бѣстъ; *ἠδύνατο* можааше, 8) Греческ. неопредѣл. накл. страд. зал. выражается причастіемъ въ дат. пад. и вспом. глагол. *καταποθῆναι* пожрътоу быти.

Греческій текстъ 2-го листка.

Κατήχησις δ' φωτεζωμένων ἐν ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περι τῶν δεκα δογμάτων. καί ἀνάγνωσις

ἐκ τῆς πρός κολοσσαεῖς. Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγαγῶν διά τής φιλοσοφίας καί κενῆς ἀπάτης, κατά τήν παράδοσιν τῶν ἀνθρωπων, κατά τά στοιχεῖα τȣ̃ κόσμου, καί τά ἐξῆς.

1. *Μιμεῖται τήν ἀρετήν ἡ κακία καί το ζιζάνιον βιάζεται σίτος νομισθῆναι. σχήματι μεν πρός τόν σίτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δέ τῆς γεύσεως ὑπό τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. καί ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, οὐκ ἵνα ἐπανέλθη ὅπου καί ἦν, ὥσπερ γάρ ἄκμων, ἀνήλατον τήν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπόν ἔχει τήν προαίρεσιν, ἀλλ ἵνα τούς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους, ἀβλεψίας σκότει καί απιστίας λοιμώδει περι βάλλη καταστάσει. Πολλοι λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδυμασι προβάτων, προβάτων μεν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐμήν καί ὄνυχα καί ὀδόντας. ἄλλα τήν ἥμερον περικείμενοι δοράν καί τῷ σχήματι τούς ἀκάκους ἀπατῶντες, τόν φθοροποιόν τῆς ἀσεβεῖας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχεουσιν ιόν. Χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καί νηφαλίȣ διανοίας, καί βλεπόντων ὀφθαλμῶν. ἵνα μή ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν· μήτε τόν λυκόν πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν· μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιόν, τόν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶπεν. περιέρχεται γάρ ὡς λέων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ, κατά τήν γραφήν. διά τοῦτο ἡ εκκλησία νουθετεῖ, διά τοῦτο τά παρόντα διδασκαλεῖα, διά τοῦτο τά ἀναγνώσματα γίνονται*

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

саискаого посъланиꙗ. блюдѣте еда къто вы естъ крадоводѧи прѣмѫдростиѭ и тъщеѭ лестиѭ. по-прѣданию чл҃чю по стухиемъ миръ̀нъимъ и прочее.

Подобитъсѧ добрѣидѣтѣли зълова. и плѣбелъ иѫдитесѧ: пшеница мьнимъ быти. образъмь оубо къ пшеници оуподоблѣѧсѧ отъ въкоу-шениꙗ расмотрьливъими изъобличаемъ. и диꙗ-волъ же прѣобразоуетъсѧ въ ангела свѣтъла. не да възратится ѝдеже и бѣ но да прельститъ человѣкы. какоже бо наковольно жестоко сръдце стѧжавъ не-покаано къ томоу иматъ изволение. нъ да равъ но ангеломъ ѫивѫщѧѧ помрачениꙗ тъмѭ и не вѣрьства гоубительнъмь овложитъ оустроени-имъ. мъноѕи влъци обьходѧтъ въ одеждахъ овьчахъ. овьчѧ оубо одеждѧ имѫще нъ не и зѫбы и ногъти. нъ кротъкоѭ обложени кожеѭ и образъмь безълобивыѧ прѣльщаѭще. тълѧшти-имъ нечестьꙗ отъ зѫбъ овливаѭтъ іадомъ. тѣмьже трѣбѣ намъ есть Божиꙗ благодать и оумъ трезвънъ и

[1]) Иѫдитесѧ: такъ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

видящи очи. да незизаньꙗ ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдьствомь врѣдьни бѫдемъ. ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ангела благотворива дьꙗвола непъщевавъше пожрътн бѫдемъ. овьходитъ во ꙗко ѧьвъ ревы ищѧ кого пожьретъ покънигамъ. сего ради цръкы наказаетъ сего ради нынѣшьнѣа оучителѧьства. сего ради почитаниꙗ. Богочьстиꙗ же образъ отъ дъвоего сего състоитсѧ оучении доброчестъны и дѣании благы. да ни оучениꙗ правыꙗ вѣры вез дѣлъ благъ приꙗтъна Богоу. ни дѣла творимаꙗ безблагочестънъихь оучении приꙗтъна сѫтъ отъ Бога. каа бо поѧѕѣ еже вѣдѣти о Боѕѣ праваꙗ оучениꙗ добрѣ а блѫдъ дѣати срамьнѣ. котеръи же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати доврѣ хоуловати же не честьнѣ. Велико оубо естъ притѧжание правовѣрънъихъ оучение [1]) навыченьѥ. да трѣбѣ естъ трѣзва доуша. имь же мъноѕи сѫтъ крадоводѧщеи философиеѭ и тъщеѭ лестиѭ.

[1]) Оучение: такъ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

2. Ὁ γάρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε, δογμάτων εὐσεβῶν, καὶ πράξεων ἀγαθῶν. καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα, προσδέχεται ο Θεός. Τί γαρ ὄφελος, εἰδέναι μεν τα περί Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνευειν ἀισχρῶς; τι δ᾽ἂν πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μεν καλῶς, καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; μέγιστον τοίνυν κτῆμα ἐστί, τό των δογμάτων μάθημα· καὶ χρεία νηφαλίᾳ ψυχῆς, ἐπειδή πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγουντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης.

Во 2-мъ листкѣ замѣтить: 1) близость перевода: *προς κολοσσαεῖς* отъ къ колоссаискаго; 2) слово трѣбѣ съ им. пад. *χρεία νηφαλίᾳ ψυχῆς* трѣбѣ трѣзва доуша; 3) имена сложныя склоняются обоюду: добрѣидѣтели; 4) прилаг. вм. род. Греч. *τῶν ἀνθρώπων* чл҃вѣчю, *τȣ̃ κόσμȣ* мирънъимъ. *φωτός* свѣтла, *προβάτων* овьчѧхъ; 5) творит. на *имъ* именъ сред. на ие: оутроѐниимъ; 6) творит. вм. Греч. род. съ предл. *ἐξ*: *ἐξ ἀγνόιας* невѣдьствомъ; 7) переводъ Греческихъ причастій съ членомъ: *ὁ συλαγαγών* крадоводѧи, *μητίς ἐστι ὁ συλαγαγών ὑμάς* да къто естъ крадоводѧи вы; 8) переводъ страд. глаг. Греч.: *νομισθηναι* мьнимъ быти; 9) переводъ аорист. сосл. наклоненія: *βλαβῶμεν* врѣдъни бѫдемъ, *καταποθῶμεν* пожрѣти бѫдемъ, *θηρηθῶμεν* оуѩдени бѫдемъ, praeda fiamus; 10) еже съ неопредѣл. наклон. кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч., усиленныхъ частицами, напр. *εἰδέναι μεν* еже вѣдѣти; 11) котерѣи— мѣст. въ значеніи Лат. uter.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Примѣчаніе 1-ое. Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носитъ извѣстные признаки, руководствуюсь личными своими наблюденіями и наблюденіями извѣстныхъ ученыхъ. Хотя они мелочныя, не могу, однакожъ, не привести нѣкоторыхъ изъ нихъ, въ доказательство того, что сужденіе мое имѣетъ основаніе. [1])

1. По отношенію Остромірова Евангелія см. рецензію Миклошича въ Jahrbücher der Litteratur, томъ 119, 1847. Вѣна.
2. Сборникъ царя Сѵмеона носитъ признаки Русскаго писца въ перестановкѣ ѧ и а, і-ѧ и ꙗ, нпр. исцѣлѧꙗ, ѥꙗ, подвигошасѧ оу вм. ѫ, ъл, ър вм. лъ ръ.
3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ до такой степени признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ немъ кромѣ обычной замѣны ѧ и ѫ и перестановки ръ и лъ встрѣчатся знакъ ы и Русское полногласіе нпр. норовъ, веремѧ.
4. Доказательствомъ того, что листки псалтыря академиковъ Погодина и Кеппена переписаны подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія, служитъ частное поставленіе і-ѧ вм. ꙗ нпр. моленьі-ѧ, оуслышіі-ѧ стр. 20, чюдеса твоі-ѧ, Господиѧ, цркы вели -ѧ и проч.
5. Слова Григорія Назіанзина, удерживая большею частію особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками, напр. доброю моукою, зовоущѫ, имоуть, стр. 373 и проч.
6. Листки житія св. Кондрата, признанные древнѣйшими, не чужды вліянія Русскаго нарѣчія, наприм. заповѣди царѧ род. п., отвѣщающоу, крстианѫ и проч.
7. Тоже самое представляютъ листки житія св. Ѳеклы. Въ нихъ перестановка ръ въ ър; свьрже, двозърнъ; замѣна ꙗ въ ѧ: вьсѧ страна, ю вм. ѫ: истѫю — достаточно указываютъ на образъ писанія.
8. Приведенные мною въ первый разъ подъ числомъ 10 каноны святымъ принадлежатъ къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ древней церковно-словянской письменности. Что они переписаны въ Россіи, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующая приписка:

---

[1]) Нумерація сообразована съ порядкомъ выше показанныхъ рукописей.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Поутѧта пьсалъ даче криво да исправите а не кльните. Заключая въ себѣ древнѣйшіе признаки, они не чужды обычнаго смѣшенія ѫ и оу, ѧ и ꙗ, ръ и ёр, лъ и ёл.

9. О пандектѣ Антіоха сужу по общимъ соображеніямъ, что ркп. его вмѣстѣ съ рукоп., упомянутою подъ числомъ 4-мъ, принадлежитъ къ XIII ст.; см. прим. 2.

Примѣчаніе 2-ое. Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собраніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей третьяго разряда можетъ служить псалтырь, хранимый въ Болоніи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько, и могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописи еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензіи. Думаю даже, что онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ, пятый разрядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда съ возстановленіемъ Патріархата въ Трьновѣ предпринято было исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. въ XIII ст. Этотъ разрядъ имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго наряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по-какимъ то составленнымъ правиламъ.

Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукописей, надобно еще знать отчетливо различіе самыхъ древнихъ. Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ наблюденіемъ. Вотъ почему не позволилъ себѣ входить въ подробности при показаніи признаковъ упомянутыхъ разрядовъ. Чтобы, однакожъ, до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною, позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онъ заслуживаетъ вниманія и по содержанію своему. Найденъ былъ въ Святогорскомъ монастырѣ, Зографѣ, при рукописи, сверху и снизу изгнивающей. Къ сожалѣнію, она не могла быть подробно разсмотрѣна мною потому, что не была въ моихъ рукахъ, а даны мнѣ были лишь верхнія ея страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ изгнила, а другая читается. По ней догадываюсь, что она заключала въ себѣ служебную минею съ краткими житіями святыхъ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба святому Клименту Папѣ Замѣчательно, что между тропарями, посвященными сему святому, вставлена похвала Петру, Царю Болгарскому. Въ низу подъ краткимъ житіемъ святаго Климента помѣщенъ синаксаръ на день, кажется, 25 ноября или 20 генваря, такъ:

страсть стого мка Иполита, папы римскаго и дроужины его и страсгь стго мчника.....стго Савлира и стго мчка Өеофила... въ тж диь памѧть прпобнаго оца нашего Петра Царѣ Бльгарскааго.

А. Х. Востоковъ, въ описаніи пролога XIV ст. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, Царя Болгарскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго въ 1189 году. Мнѣ кажется, что можно также разумѣть подъ симъ именемъ и Петра, сына Сумеонова, умершаго въ 966 годѣ. На это намекаютъ слова похвалы, называя Петра меньшимъ изъ братій, согласно, до нѣкоторой степени, и съ словами хроники Георгія Гамартола [1]). Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ пятаго разряда рукописей Словянскихъ.

---

[1]) Слова хроники по рукописи Вѣнской л. 202 на об. слѣдующія:

Сумеѡнъ бльгарскы князь скончасе, Петра сна своего на своіемъ постави мѣстѣ, иже бѣ ѥмоу снъ Ѡ вторыѥ жены, сестры Геѡргиꙗ Соурсоувоула, ѥгоже и пѣстоуна и повелителꙗ своимъ чедомь Сумеѡнь постави и Михаиль иже отъ прьвыѥ ѥмоу жены пострижесе мнихь, Іѡаннь и Вениаминь Петрова братиꙗ ѥще одѣꙗла пошаахоу бльгарска.

При этомъ почитаю нужнымъ извѣстить ученыхъ, что жизнь сего Петра описана была Өеофилактомъ Архіеп. Болгарскимъ. Это жизнеописаніе находится въ Амброзіанской Медіоланской библіотекѣ: см. Fabricius Biblioth. Graeca, ed. Harles, T. VII. стр. 598, гдѣ показаны: Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum, Bulgariae regem, item *Vita ejusdem regis.*

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Петроу Црю.

Ꙗкоже прѣжде възлюби мирѡмъ прѣбывати въ жити своемъ. тако и нїнѣ намъ молитвами къ Богу страны вса оумири.

Оускори Петре ѿче пресвѧтыи. видѫ великѫ-ѧ бѣдѫ належѫщѫ на нъ. молитвами своими. то оуже сѧ ѕѣло кончаемы.

Ты ꙗвисѧ намъ ѕвѣзда свѣтлаа из бокоу земноу всиꙗвъ. въ лѣта послѣднаꙗ. тмѫ вѣкѫ разгонѧ съпротивнааго врага.

Оусты грѣшныи окоущаѫщесѧ похвалити не могѫт по лѣпотѣ добротъ твоихъ, Петре Црю, тѣмже молимтисѧ дароуи ны на хвалѫ слово.

Прьвыи родъ процвтеть ꙗкоже пророкь прече. слова и богат'ство въ домоу ..... вда его въ вѣкы. се ѡ тебе събыстсѧ, Петре Црю.

Оугоубааго царства, ѿче блаженъ, Петре

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Царю .... по вѣрѣ си. и зде и тамо царствоуеши. тако во ... славѧщѭі-ѧ его.

Проповѣдыи тѧ владыка. ꙗко оунша въ брати сѫща мьншїнѫ. ꙗко двда прѣжде помазавъ. поржчи землѧ сиѫ съблюдати вслѣко ѿ напасти.

Врьховномоу ты съименникъ съи цркве своѫ създа. на камени оутврьдив. вѣроѫ съпротивнымъ рѣкамъ възбранѣѫ.

Соображая особенности сего отрывка и сравнивая ихъ съ особенностями другихъ, нахожу, что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ, но часто неумѣстиомъ. Въ другихъ подобныхъ, находятся ъ, ꙗ, ѧ, ы, ШТ и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами безъ послѣдовательности доказываютъ желаніе возстановить свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не сознавало соотвѣтствія звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Словянскаго языка быть можетъ посчастливится яснѣе это выразить.

—

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ЗАМѢЧАНІЕ

о

ЛЕКСИКАЛЬНОМЪ ИЗУЧЕНІИ РУКОПИСЕЙ,

ПИСАННЫХЪ НА ДРЕВНЕ-СЛОВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Трудно конечно опредѣлить съ ясностію, какое значеніе въ филологіи получаетъ нынѣ древній Словянскій языкъ, но нельзя не предугадывать его тому, кто хотя нѣсколько съ участіемъ склонялъ вниманіе на ходъ его изученія. Изученіе это, расширяясь болѣе и болѣе въ объемѣ и получая разнообразное направленіе, оправдываетъ вполнѣ слова возвышеннаго ученаго, труды котораго, напечатлѣнные любовію къ истинѣ, снискали ему неоспоримую славу достойнѣйшаго зиждителя науки. Еще въ 1830 году глубокомысленный J. П. Шафарикъ, воодушевляясь драгоцѣннымъ достояніемъ нашимъ, написалъ слѣдующія поощрительныя строки: Cjrkewnj slowensky gazyk—gest neydražšj sklad starožitnosti a starobylosti našj. Zùstatky tohoto prastarého gazyka — w rukopisech IX stolelj gsau asi wtakowém poměru k ostatnjm nářečjm slowenskym, w gakowém samskrit ku přibuznym gemu řečem europeyskym, t. g. gsau regulaliv, bez nehož se w nižádném slowenském nářecj gruntu a dna dopjditi nelze. Kdyby člowêk gen anebo sto ruk mel anebo sto let žiw býti a pracowati mohl![1])

[1]) Casopis wlastenského Muzeum, 1830, стр. 232.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

И этимъ словамъ, выраженнымъ съ душою, двадцать протекшихъ лѣтъ придали много смысла. Познаніе древняго Словянскаго языка во всемъ его объемѣ сдѣлалось главнымъ предметомъ Словянской филологіи. Свѣдѣнія, получаемыя его изслѣдованіемъ, опредѣляютъ сущность этой образующейся науки. Ученые, сознавая важность задачъ, возникающихъ въ ея сферѣ, ожидаютъ отъ древнихъ его памятниковъ существенныхъ ея успѣховъ. Успѣхи эти, однакожъ, могутъ быть основаны на полезныхъ, конечно, но мелочныхъ матеріалахъ. Ихъ пріобрѣтеніе возможно только при тщательныхъ лексикальныхъ изслѣдованіяхъ.

Въ этомъ отношеніи пробуждена, особенно въ настоящее время, пытливость достойными подражанія трудами ученыхъ. Словари Копитара, Востокова и Миклосича, призывая къ соревнованію, подали уже поводъ къ поучительнымъ изысканіямъ и къ весьма справедливымъ заключеніямъ[1]). Они доказали, что изученіе съ этою цѣлью рукописей, придавая имъ особенную занимательность, обѣщаетъ такія свѣдѣнія, посредствомъ которыхъ прочнѣе становится связь отдѣльныхъ соображеній. Вознаграждая непосредственно обиліемъ словъ, оно даже раскрываетъ новые виды для науки. Тщательное именно чтеніе рукописей, изощряя наблюдательность на палеографическихъ особенностяхъ, наводитъ на драгоцѣнные слѣды, обнаруживающіе и степень образованія языка и степень развитія бытовыхъ отношеній.

---

[1]) Доказательства сего можно найти въ трудахъ профессоровъ І. М. Бодянскаго, И. М. Срезневскаго и Ѳ. И. Буслаева.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

И такъ съ помощію мелочныхъ, по видимому, матеріаловъ становится удовлетворительнѣе рѣшеніе пробужденныхъ въ наукѣ задачъ. Чѣмъ обильнѣе они, тѣмъ болѣе доказательствъ важнаго значенія древне — словянскаго языка въ Словянской филологіи.

Поощряясь такимъ внушеніемъ, необинуясь предлагаю пытливости ученыхъ нѣсколько своихъ частныхъ замѣтокъ, дѣланныхъ при чтеніи рукописей, и думаю, что онѣ не будутъ лишними. Представляю ихъ особенно, какъ дополненіе къ замѣчательноту труду проф. Миклосича «Lexicon Linguae Slovenicae, Vindob., 1851», и при этомъ имѣю въ виду не только слова, не находящіяся въ немъ, но и слова, коихъ значеніе, кажется мнѣ, можетъ быть лучше пояснено или болѣе оправдано.

—

Почитаю долгомъ поименовать рукописи, указанныя въ спискѣ словъ. [1])

1. Гл. Еванг. Евангеліе, упомянутое въ предыдущей статьѣ, заключаетъ листовъ 171.
2. Чтенія изъ Еванг., палимпсетъ пергам., листовъ 109, изъ села Бояна.
3. Чтенія изъ Еванг. на пергам. и хлопч. бум., листовъ 60, доставлены изъ Балканъ.
4. Еванг. отъ Іоанна, перг. л. 39, изъ чердака трапезы Хиланд. м.
5. Евангеліе на простой бум. — изъ Балканъ.
6. Апостолъ Охридскій т. е. чтенія изъ дѣяній и посланій Апост., перг., 111 листовъ.

---

[1]) Орѳографія словъ этихъ соблюдена сообразно характеру рукописей.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

7. Псалтырь — перг. листовъ 169, изъ м. Филоѳеу.

8. Служебная Минея Добриана, перг. л. 368, изъ Зографской больницы.

9. Тріодь постная и часть цвѣтной, перг. л. 230, изъ м. Дохіара.

10. Паремейникъ, пергам. листовъ 106, изъ чердака Хиландар. трапезы.

11. Ирмосы перг. л. 103, изъ чердака Хиланд. трапезы.

12. Молитвы и чтенія изъ Евангелія, л. 102, изъ м. Слѣпче.

13. Правила церковныя, перг. л. 17, изъ мон. Слѣпче.

14, 15, 16, 17, 18, 19, 20. Сборники листковъ перг. и простой бум, Болгар. и Сербск. рецензіи.

21. Сборникъ житій святыхъ Словянскихъ, прост. бум., Болг. и Сербск. реценз.

22. Ветхій Завѣтъ до пророчествъ, писанъ въ 1544 году, на прост. бум., листовъ 373, изъ окрестностей Охриды.

23. Житіе св. Симеона и Типикъ св. Саввы, толст. бумаги листовъ 224, изъ Хиландарск. скита св. Троицы.

24. Съчиненіе церковн. законовъ и законникъ Стефана Доушана, л. 242, изъ Кареи.

25. Апостолъ, ркп. синкретическая, прост. бум., доставлена изъ Сибири.

26 — 27. Сборники 16º разныхъ статей изъ м. Хиландаря и села Гъбарова, что близь Балканъ.

28. Св. Аѳанасія Александрійскаго 4 слова на Аріанъ, пр. б., списаны съ древней Болгарск. рукописи въ Новѣгородѣ при Геннадіи Архіепископѣ [1]).

29. Св. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя слова и тайныя ученія вмѣстѣ съ другими статьями, пр. бумаг., рукопись XVI столѣтія, но съ нѣкоторыми признаками древнихъ.

---

[1]) Рукопись эту благоволилъ довѣрить мнѣ на нѣсколько времени академикъ М. П. Погодинъ, которому почитаю долгомъ свидѣтельствовать за столь великодушное снисхожденіе искреннюю признательность.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

30. Палѣя т. е. толкованіе бытейскихъ книгъ, пр. бум., ркп. XVI столѣтія [1]).

—

Ашютъ—имя сущ. мѫченикъ крѣпокъ ꙗвисѧ богомѫдре - нечьстиваго ашюта изъгнавъ. Мин. служебн. л. 233, канонъ св. Ємеліаноу.

Баліи - ιατρος. А. О. 81. балованіе ιατρικη έπιμελέια. враческомъ балованіемъ исцѣлити. К. J.

Бльхчи, бльгчи - τεκτων. бльхчи и златаринъ и кръчагьчи сѫштѫіѫ испръвѣе ихъ роудѫ къждо по своемоу ремествоу дѣлаеть - τέκτων καὶ χρυσοχόος καὶ κεραμέυς τήν οὖσαν καὶ προ ἀυτῶν τυγχάνουσαν ὕλην ἕκαστος κατὰ τήν ιδίαν τέχνην ἐργάζεται. Аѳ. Ал. 22.

Блѣськь-ἄφη — блѣськъ прокаженіа. В. 3. 82.

Брощение - ἐρυθημα. Пар. 100.

Бъшна — πάλιν АА. бъшиѭ — τελέον. АА. л. 151.

Варити—προφθάνειν, варихъ бѣжати—προέφθασα τȣ̃ φύγειν, Пар.—вари προφθάσον Пслт. προλαμβάνεσθαι. Аѳ. Ал.

Випль — λάρος. В. 3. 80.

Врѫпити - καλαμάσθαι. людие твои приставници

[1]) Двѣ послѣднія рукописи имѣлъ благосклонность передать мнѣ Казанскій 1-й гильдіи купецъ Арсеній Кондратьевичь Подуруевъ, которому приношу здѣсь за его безпримѣрное въ Казани довѣріе свою благодарность.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ваши врѫпать вы. Пар. 25. λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς. Исаія. 3.

Врьшебникъ вм. влъшевникъ. Сборн. Хиланд.

Вѣно, вѣнити. аще кто обльстить необѣщанноу, вѣномь да ю вѣнить женоу себѣ. В. 3. 60. εάν δε ἀπατήσῃ τίσ παρθένον ἀμνηστιτον-φέρνῃ φέρνιεῖ ἀυτήν αυτῷ γυναῖκα. Ἐξοδ. 22.

Вънърадити, вънарадити-θεάσασθαι. — еже бѣ испръва и еже слышахомъ и еже видѣхомъ и еже вънарадихомъ — ὁ ἐθεσάμεθα. А. О. 106.— Всѣ мѣста, приведенныя Миклосичемъ въ L. L. Sl. становятся понятными при такомъ значеніи сего слова — въ-ньрѧдѧть узрѧть сказано въ посл. Апост. Павла къ Коринѳ. Ап. Синкр.

Гобинъ-прилаг. имя. седьмъ лѣтъ гобиныхъ Вз. 34 гобезнъ-καρποφόρος А. Οχρ.

Говѣти - παρασκευάζεσθαι. Ап. Οχρ.

Дъгна-ουλή. В. 3. 81. ꙗкоже во ꙗзвѣ прилучшисѧ аще исцѣлѣетъ нѣкако, обаче дъгна пребываетъ. Ὥσπερ γαρ πληγῆς—καὶ θεραπέια γένηται τις ὅμως ἡ ὀυλη μενει К. J. 18. огл.

Єсе-ιδου А. А.

Жасити-φοβερίζειν — жаситъ мѧ и страшитъ огънь. Тріодь. 22 л.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

Жлѣдьба – ἐπιζημειον. В. З. 59. жлѣдьбою да жлѣдѧть ю – ἐπιζημιον ζημιωθήβεται. Εξοδ. 21.

Жалии – μνημεια глаг. Ев. 28.

Ждегѫ – вм. жьгѫ. А. О. 93.

Завора – μοχλος. В. З.

Закѫтіе – и закѫтіа и завои и врътепы объхождахѫ. Сбр. Бол. рец.

Изъмьчтати – птицѧ изъмьчтаны періемъ. К. J. 8. оглаш.

Инокольнаіа ересь – αιρεβιβ μονοθελέτηβ.

Истѣсо – νεφρόβ, обѣ истѣсѣ В. З. 7. ὄρχις. В. З. 90.

Камато – τόχος. Сборн. срб. рец.

Клекрѣтъ – βυντρόφος. А. Охр.

Клѧпышь – ἀμύγδαλος. клѧпышь процвѣтыи ıаблıаеть зимное миновение. К. J. огл. 14.

Клъцати – жена клъцаѫщи раченіемъ. Сбрн. жит. Св.

Ковы зрѧти – χληδονιζειν К. Т. огл. 11.

Кокотъ – ελεκτρυών. Ев. св. Марк. глаг.

Коморогъ – υδρεῖον. В. З. 189.

Коренитъцъ – μαγοβ А. О. 6 л.

Котыганъ – ἡ ραμνος παλιούρος. В. З. 193. терніе.

Къшеніе – λαχμός К. J. огл. 12. и къшеніе о неи

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

(ризѣ) бысть воиномъ. жребіе же вꙗхоу къшеніе.

Кроупѣти - *συστέλλεσθαι* дние къ жатвоу растоуще а зимѣ кроупѣюще — *ἡμέραι συστελλομεναι*. К. J. огл. 9.

Кроупа-*κύκλος*. К. J. огл. 9. кроупа пестра. К. J. огл. 8.

Кръстица - *πλάξ*. кръстица слонова по неиже пишоуть. Толк. Пѣсн. Пѣсн. при ркп. К. J.

Коурѣлъкъ - *τύπος, τροπος, εἴκων*. да не прѣложимо правды имѫть коурѣлъкъ и образъ въ добродѣтель чловѣци - *ἵνα τῆς δικαιοσύνης εχωσιν εἰκονα καὶ τύπον προς αρετήν οἱ ἄνθρωποι*. А. А. 46. л. имѫште коурѣлкъ сѫтьственое единство сыновне къ отьцоу - *ἔχοντες υπογράμμην* (archetypum) *τὴν ἑνότητα τȣ̃ υἱοῦ πρός τον πατέρα*; коурѣлъкъ же чловѣчьскы оудобь прѣложимь есть — *ὁ δε τῶν ἀνθρώπων τρόπος ἐυμετάβλητος τυγχάνει* А. А. 145. Церковь въ неиже коурѣлъкъ его иобразъ А. А. 126.—*εκληϑια ἐν ᾗ τύπος ην ἀυτοῦ καὶ εἰκῶν*.

Кѫдрьма - *δήμιος*. иобразомъ есть ꙗко и кѫдрьма - *τον τροπον δήμιος*. А. А. 189.

Коуригъ - *φίλος*. В. З. 196.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

Латька - юхоу вліавъ въ латькоу. В. З. 188.

Либѣвъи - λεπτός кравъ либѣвъ тѣдесы - βόεϭ λεπταὶ ταις ϭαρξί. В. З. 33.

Личитисѧ - ὑποχρίνεϭθαι А. А.

Лъцатисѧ - ἀϭτράπτειν. лъцѫщисѧ мѣдь. пар. 72.

Мръкати-козли мръкаѭще на овьцѧ - οἱ τράγοι ἀναβαίνοντες ἐπὶ τα προϭατα. Пар.

Мръцина - ϑυηϭιμαίον. В. З. 80.

Навъи - ꙗко да сънидоу и сына своего сѣтоую къ навъи. В. З. 31.

Нежитъ - существо вредящее жатвѣ. Молитвы и Чтенія изъ м. Слѣпче, у Калайдовича Нежидъ.

Непьштъ - πρόφαϭιϭ. би была вамъ непьштъ - ἦν ἂν ὑμῖν πρόφαϭις. А. А.[2])

Нѣмъ - ἑτέρης γλώϭϭης. А. Охр.

Овавити - ἐκϑηλον γενέϭθαι. А. .А. авити въ глагол. ркп. вм. ꙗвити. [1])

Олъ - ϭιχερα. пал. оловина. Сл. М.

Отълѣкъ. жит.. св Сум. 88 л. безъ отълѣка.

---

[1]) Слова, начинающіяся чистымъ а, въ рп. древн. очень часты. Упоминаю объ авити и агода, не помѣщенныхъ въ словарѣ Миклосича.

[2]) Мнѣ кажется, что пекѫсѧ и пьштѫ такъ поясняются, какъ текѫ и тьштѫ сѧ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Опрѧтати. како стыдѣніемъ тѣло опрѧтоуеши. служ. мин.

Опѫснѣти. и зракъ лица его опѫснѣ - *καί ἡ ὄψις τȣ̃ προσώπȣ αὐτοῦ ἠλλοιώθη* Пар. 96.

Отъврънъ - *Εμπαλιν* А. А.

Оими - *στρατιωται.* оими пригвоздившеи и жребіа о ризѣ връгше - *οἱ στρατιωται οἱ καθηλώσαντες καὶ λάχοντες περι τῶν ἱματίων.* К. J. огл. 12.

Оритель-оритель идолъ, льжи. Сл. Св. мин.

Пашьникъ въ цѣвницѣ. Сб. Гъб.

Платѣти - *ραβδιζειν.* Гедеонъ платѣше пшеницу на тоцѣ. В. З. 188.

Поконъникъ-*ἀρχηγὸς*, поконъникъ вѣрѣ-*ἀρχηγός τῆς πιστεώς.* А. Охр, 19.

Покрѫта - *ἄρτος.* пріими хлѣбъ ѡт покрѫты въ рѫцѣ своеи - *λήψη ψομὸν ἄρτου ἐν τῇ χερσὶ σου.* Пар. 91.

Покроутарско дѣло. В. З. 17.

Пороуко - *σκληρῶς.* глагола имъ пороуко, родити пороуко. В. З. 7. 28. 35. пороуковати. Сб. словъ м. Слѣпче.

Повинѫти - *ἀναγκάζειν* — каꙗ темница повиноу

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

ТѦ - *ποίοις δεσμοις ηναγκασθεις*. К. J. огл. 13.

КНѦЗИ - ПОВИНѦСТЕ ВЬСЕЛЕНѦ. Сбрн. болг.

Посивно. слово посивно - *λόγος πιθανός*. К. J. огл. 15.

Поска - *φίλημα*. ДАСТЪ ИМЪ ПОСКОУ. Сбр. серб. рец.

Прьть Ев. Гл. отъ Матѳ. XII. *λίνον*, И ПРЬТА ВЬНЕМЪШАСѦ НЕ ОУГАСИТЪ - *καὶ λίνον τυφόμενον ου σβέσει*.

Поуще - *χειρον*. ЧТО БО БѢ ТОІ-Ѧ ІАЗѦ ПОУЦІЕ- *τί γαρ ἦν τάυτης της νόσου χεῖρον*. К. J. огл. 5.

Пробрѣѕгоу ѕѣло - *ἔννυχα λιαν*. Гл. Ев.

ПроѕѦбль - *βλάστημα*, НО ПРОѕѦБЛЬ ЗЛА РАСТѦЩИ. К. J. огл. 2. ПРОѕѦБАТИ дѣйст. зал. ПРОѕѦБЛЪ ІЕСИ ПЛОДЪ ЗРѢЛЪ. [1]).

Пръгы - *χίδρα*. ПРЬЖИНЫ ПРЬГЫ. Б. 3. 91. *πεφρυγμένα χιδρα*.

Прѣлогатаи. И РЕЧЕ ИМЪ ПРѢЛОГАТАИ ЕСТЕ, СЬГЛЕДАТИ ПОУТИ ЗЕМЛЕ СЕ ПРЕИДОСТЕ. В. 3. 15.

Пьринъ. опрѣснокъ пьринъ - *ολυρότης*. Сл. М.

Ѕеса. смоковнице листвие и ѕесоу ІАвише. Сб. серб. рец.

---

[1]) Это слово привожу потому, что, какъ мнѣ кажется, писаніе его съ ѕ-ломъ не напрасно. ѕ ставится въ др. ркп. вмѣсто претвореннаго г и имѣло вѣроятно особое произношеніе. Мнѣ кажется, что ѕѦбати, слѣдуя закону соотвѣтствія Ѧ и ЪІ, можно произвести отъ гЪІбати. Миклосичь знака ѕ не соблюлъ въ словарѣ.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

Репїанъ. *τȣ̃ πλατανου* – жѣзлъ репїанъ. В. З. 25.

Реть – *ἁμιλλα.* аще оубо реть есть сынови къ отьцоу. А. А. 133. *εἰ μεν οὖν ἁμιλλα τῷ υἱῷ ἔςι προς τον πατέρα.*

Роухо – *το κινητόν, γομοϭ, τα ϭκυλα* — роухо своюго домоу. възми зачеткы роуха плѣннаго отъ человѣка до скота. В. З. 124.

Рѧдникъ – *ἰδιώτης* К. J. огл. 2.

Ржица – *ελιξ.* Пар, 70.

Самчїи *ὁ Ἐ'πὶ τῆς οικίας* – сътвори же самчїи ꙗкоже рече Ѡсифъ. В. З. 36.

Сваръ – *μάχη* В. З. 9.

Сверѣпь – *ἄγριος.* сверѣпаꙗ маслина. К. J.

Сига – сигами играти. Правила црк. м. Слѣпче.

Смокъ – *ο δράκων.* смокъ плъзаѭщїи. А. А. 200.

Строка – *κέντρον.* живомаꙗ землꙗ ꙗко строка есть посредѣ небесе – *ἡ ὁϭουμενικὴ γὴ κεντρον ὥϭπερ ἔϭτιν εν μέϭῳ τῶν ὁυρανῶν.* К. J. огл. 14. посредѣ землю ꙗко строкоу носе. Геб. Сборн.

Сьгда – *ταχα* А. А. 5.

Сѧти – *φαϭιν.* тѣмьже, сѧти, ꙗко всѣмъ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

страньномъ и стуждемъ — ἀμέλεῖ φάσιν ὅτι ξένων καὶ αλλοτρίων ὄντων παντων. А. А. л. 193. волꙗ юже пакы о сихъ сѧти окаꙗнни А. А. 150, εἶτα πάλιν φασίν ἐπι τούτοις οἱ δείλαιοι.

Тачѣиши — χυδαίος. и тачѣишіи бѣшѧ. В. 3.

Тризъ - τριετίζων. юница триза. В. 3.

Тьнити—глаг. сред. срьдце тьнить. служб. мин. св. 271.

Тѣло - ἔικων., тѣлеса - τα σεβασματα. Ап. Ochr. 23. тѣлоу слоужити. тѣло злато - ἔικων χρυσος. Пар. 95.

Тръпѣти - προσμενειν. А. Охр. 23. тръпѣти на Господа.

Оудица - κρεαγρα. В. 3.

Ѹмѫчити - δαμᾳν. гл. Ев.

Оуне - κάλλιον. К. J. огл. 5.

Оунѧти - προαίρεσθαι. человѣци паче мьнимое водѧть нежели соущее оунѧть. К. J. огл. 15.

Хластити. охлащеномь оумомь. Служб. мин. невьсхлащеннаꙗ оузда. Сбр. срб. рец.

Хлѫбати - προσαίτεθαι. Гл. Ев. хлѫбаі-ѧи- προσαίτης, въсхлѧпати ἐπαίτεσθαι Псалт.

Хрѫстъ - βρούχος. парам.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А. А. Кулешова

Хѫдѫжънъ — δεισιδαιμον. А. Охр.

Цѣглъ, сцѣглъ — μόνος. А. А. 133.

Чрѣвьць. Сб. геб. цѣвничное отверстіе.

Чрѣнъ — κόμβος. К. J. огл. 9.

Чиготъ. Сбрн. Болг. рец. большой царевъ болꙗринъ. Сбрн. Новгор.

Шибенъ — εμβροντητος. А. А.

Щоудь, щѫдь. зълъ щѫдіѫ — δεινότατος τον τροπον. К. J. 5 огл.

Ꙗзьвь — χοιρογρυλλος. В. З. 143.

30537

—

Погрѣшности: на стр. 54 XII д. б. XIII; на стр. 56 съ ея д. б. ся съ

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова